

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits

Heute mit Einzahlungsschein für STV-Jahresspende 2018  
Ci-inclus le bulletin de versement d'un don annuel FNCS 2018



**Die Escalade: Das grosse Genfer Volksfest**

*L'Escalade: La grande fête genevoise*

**Blaues Wunder: Der Blaudruck**

*Miracle bleu: La teinture bleue*

**Erinnerungen an die 9. Brauchtumswoche Fiesch**

*Souvenirs de la 9<sup>ème</sup> semaine des coutumes de Fiesch*



Verbringen Sie einige Stunden im Advent inmitten vieler Weihnachtskrippen aus aller Welt und lassen Sie sich einstimmen auf Weihnachten, der Geburt Jesus. Sie werden staunen über das handwerkliche Geschick der Krippenkünstler aus jedem Kontinent. Sammeln Sie selber Ideen zum Gestalten einer eigenen Weihnachtskrippe. Es erwarten Sie ausgestellte Krippenfiguren in einer alten Scheune, im Wöschhüsli und in Holz-Hochsilos.

**Offen am** **Sonntag, 02. Dezember**  
**Sonntag, 09. Dezember**  
**Sonntag, 16. Dezember**  
**Sonntag, 23. Dezember**  
**Sonntag, 30. Dezember**  
**Sonntag/Dreikönigstag, 6. Januar 2019**  
**Öffnungszeiten 13.00 – 17.00 Uhr**

Geheizte Krippen-Kaffeestube mit Selbstbedienung  
 Geniessen Sie die berühmten Emmentaler Bumbach/Schängnauer Merängge mit «Nidle», ein Krippenkafi mit Überraschung, Kuchen hausgemacht

Gruppen ab 10 Personen sind auch während der Woche bei Voranmeldung willkommen.

Eintritt Fr. 5.00

Herzlich willkommen im Weiler Burghof!

Lydia & Hans Flachsmann mit Team  
 Burghof 7, 8475 Ossingen  
 www.miniaturkrippen.ch

Ausstellung auf dem Bauernhof



Foto: Rosmarie Schaffner

### Liebe Trachtenleute

Alle Finanzverantwortlichen seit 1982 waren bestrebt, die Mitgliedsbeiträge unseres Verbands unverändert zu belassen. Doch in diesen 36 Jahren hat sich so viel geändert! Auch die Ansprüche innerhalb der Trachtenvereinigung haben sich unterschiedlich entwickelt. In den letzten Jahren wurde bei der Administration gespart; andererseits haben unsere Fachkommissionen berechtigterweise einen höheren Finanzbedarf angemeldet. Ihre Projekte konnten auch durch Spenden von Unterstützern ausserhalb unserer Trachtenfamilie realisiert werden. Vor allem wegen des erheblichen Mitgliederschwundes hat sich die Finanzsituation nun jedoch verschärft und Sparmassnahmen wurden bereits in die Wege geleitet. Der grösste Einzelposten unserer Rechnung, die Verbandszeitschrift, wird intensiv diskutiert. Aus diesen Diskussionen entstand im Zentralvorstand die Idee, eine Jahresschlusspende anzulegen. Der Gedanke dahinter: Der Mitgliedsbeitrag ist ein minimaler Pflichtbeitrag – doch ist es nicht viel sympathischer, darüber hinaus noch freiwillig etwas zu den kulturellen Bestrebungen unserer Trachtenvereinigung beizusteuern? Wir legen darum dieser Ausgabe einen Einzahlungsschein bei. Im Namen des Zentralvorstandes danke ich Ihnen bereits jetzt ganz herzlich für Ihre Unterstützung!

Roland Meyer-Imboden,  
 Präsident •

### Chers amis du costume

Depuis 1982, tous les responsables financiers de notre association se sont efforcés de ne pas modifier le montant de la cotisation. Mais tant de choses ont changé en 36 ans! Au sein de la Fédération des costumes, les exigences ont évolué de diverses façons. Ces dernières années, nous avons économisé au niveau de l'administration mais les besoins financiers de nos diverses commissions spécialisées ont augmenté – de manière justifiée. Leurs projets ont pu être réalisés grâce au soutien financier de personnes extérieures à notre famille de costumes. Actuellement, la situation se dégrade fortement, principalement à cause de la considérable diminution des membres. Des mesures d'épargne ont déjà été mises en place. La plus grosse dépense est celle qu'entraîne notre revue. Cela a soulevé d'intenses discussions dont le conseil d'administration a retiré l'idée d'encourager les membres et lecteurs à faire un don de fin d'année. En d'autres termes: si la cotisation est une contribution minimale obligatoire, n'est-il pas beaucoup plus sympathique – en supplément – de contribuer volontairement aux activités culturelles de notre Fédération? Vous trouvez donc dans ce numéro un talon de versement. Au nom du conseil d'administration, je vous remercie vivement pour votre soutien!

Roland Meyer-Imboden,  
 président •

### Cari amici del costume

Dal 1982 tutti i responsabili finanziari si sono premurati di lasciare inalterate le quote annuali dei membri della nostra Federazione. In questi 36 anni, però, molte cose sono cambiate! Anche le esigenze all'interno della Federazione dei costumi si sono evolute in modo differenziato. Negli ultimi anni l'Amministrazione ha effettuato una serie di operazioni che hanno consentito di realizzare dei risparmi; dall'altro lato, però, le nostre Commissioni specialistiche hanno, giustamente, segnalato la necessità di disporre di maggiori finanziamenti. I loro progetti hanno potuto essere realizzati grazie anche a donazioni provenienti da sostenitori al di fuori della nostra «famiglia dei costumi». Soprattutto a causa del notevole calo del numero di membri, la situazione finanziaria si è ora acuita e sono già state messe in atto misure di risparmio. La singola voce più massiccia del nostro bilancio, la rivista oggetto di intense discussioni. Da queste discussioni è scaturita, nel Comitato centrale, l'idea di proporre una colletta di fine anno. Il pensiero di fondo è stato: la quota dei membri è un contributo minimo obbligatorio – non sarebbe molto più simpatico dare anche un contributo volontario per sostenere gli sforzi culturali della nostra Federazione dei costumi? Alleghiamo perciò a questa edizione una polizza di versamento. Fin d'ora vi ringrazio sentitamente, a nome del Comitato centrale, per il vostro sostegno!

Roland Meyer-Imboden,  
 presidente •

### Chars amis dal costum

Mintgin ch'è stà responsabel per las finanzas dapi il 1982 è sa stentà da betg adattar las contribuziuns dals commembers da nossa federaziun. Ma èn quests 36 onns è sa midà uschè bler! Era las pretensiuns a l'intern da la federaziun da costums èn sa svilupadas en differentas direcziuns. Ils davos onns è vegni spargnà en l'administraziun. Da l'autra vart han nossas cumissiuns specializadas annunzià cun raschun in basegn finanziel pli aut. Lur projects han pudì vegnir realisads era grazia a donaziuns da glied bainvulenta che na fa betg part da nossa famiglia da costums. Surtut il fatg che nus avain pli paucs commembers ha agravà ussa la situaziun finanziala e mesiras da spargn èn vegnidas instradadas. Il pli grond post singul da noss quint, la revista da la federaziun, vegn discutà intensivamain. Suenter questas discussiuns ha la suprastanza centrala gi l'idea d'animar ina donaziun da la finiziun da l'onn. La ponderaziun: la contribuziun dals commembers è ina contribuziun obligatorica minimala – ma n'èsi betg bler pli simpatic da contribuir er anc sin basa voluntara a la lavour culturala da nossa federaziun da costums? Per quest motiv agiuntain nus a questa ediziun in cedel da pajament. En num da la suprastanza centrala As engraziel jau gia ussa cordialmain per Voss sustegn!

Roland Meyer-Imboden,  
 president •

## STROH ZU GOLD

Die Geschichte der  
 Freiämter Hutgeflechtindustrie  
 am authentischen Ort erzählt

Öffnungszeiten  
 Mi bis Sa: 14 bis 17 Uhr  
 So: 12 bis 17 Uhr

www.strohmuseum.ch  
 strohmuseum@wohlen.ch  
 Tel. +41 (0)56 622 60 26



Mode macht Freude!



**Mode Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

**Ihr Trachtenkleid für Jodel, Folklore, Gesang + Musik**

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00  
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

**ATELIER BÜTTIKER**  
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61  
WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**Trachten machen.....Freude**



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

*Tailor Atelier*  
A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20  
oder 079 329 20 69  
Fein- und Masskonfektion  
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

**Kuschelig warm durch den Winter**

- ✓ Kappe Eidgenoss
- ✓ warme Bettsocken
- ✓ gefütterte Winterjacken
- ✓ und vieles mehr



**Tösstal-Design**   
8494 Bauma • www.schwingerhemden.ch

**SCHULER**  
— MANUFAKTUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION  
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89  
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

**Wäp**  
9657  Unterwasser  
Telefon: 071 / 998 60 20



**Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle



**Geissbühler Schmuck GmbH**

Filigran- und Goldschmiedearbeiten  
Marc & Andreas Geissbühler  
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
Tel. 062 544 67 72, Mail info@filigry.com, Web www.filigry.com  
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz,  
Herstellung, Reinigungen, Reparaturen




Foto: privat

## Editorial

**H**aben Sie schon alle Weihnachtsgeschenke? Alle Jahre wieder kommt die Weihnachtszeit... und damit die Frage: Wem, warum und vor allem was soll ich schenken? Schenken ist eine alte Tradition unterschiedlicher Zeiten und Kulturen: als religiöses Ritual, als politische Geste oder als individueller Akt. Auch denen zu schenken, die es brauchen, hat eine lange Geschichte: Almosen gehören in vielen Religionen zu den Grundpflichten. Und auch hier gibt es den Gedanken der Gegenseitigkeit: Im Christentum oder auch im Islam gibt es die Hoffnung, dass milde Gaben und gute Taten den Weg ins Paradies ebnen. Vor allem im Mittelalter wurde die Kirche daher mit ausserordentlich grosszügigen Schenkungen bedacht. Eine Spende ist nicht nur an sich schon belohnend, sie kann auch zu einem Gefühl der Verbundenheit mit einer Organisation führen. Eine gross angelegte psychologische Studie aus dem Jahr 2013 bestätigt, dass Schenken und Spenden zum emotionalen Wohlbefinden beitragen. Dazu wurden 200 000 Menschen aus 136 Staaten befragt, wie viel sie in letzter Zeit gespendet hätten, und wie sie sich dabei fühlten. Es zeigte sich ein klarer Zusammenhang: Wer gibt, ist positiver gestimmt! Geschenke sind Kommunikation. Und das Schönste dabei: Kommunikation funktioniert an jedem Tag, nicht nur an Weihnachten!

Freudenfeuer an der Genfer Escalade.  
*Feu de joie sur l'Escalade de Genève.*  
© Luc Buscarlet

Waltraut Hupfer, Redaktorin •



16

Solothurner Tracht mit Blaudruck: Marguerite Schöpflyt, Kellnerin vom Sternen bei Solothurn.  
*Costume traditionnel de Soleure teint en bleu: Marguerite Schöpflyt, serveuse du restaurant L'étoile près de Soleure.*  
Foto: Dominik Wunderlin

**A**vez-vous déjà préparé tous vos cadeaux de Noël? La période de Noël revient chaque année... et avec elle l'éternelle question: à qui, pour quoi et surtout que doit-on offrir? Faire un cadeau est une ancienne tradition – connue à des époques et cultures différentes. Ce peut être un rituel religieux, un geste politique ou un acte individuel. Donner de l'argent à ceux qui en ont besoin s'est aussi pratiqué de tous temps: l'aumône est un devoir fondamental dans de nombreuses religions. Et là aussi, la notion de la réciprocité intervient: dans le christianisme comme dans l'islam, le cadeau tout comme l'acte charitable facilitent l'accès au paradis. C'est pourquoi, avant tout au Moyen-Âge, l'Église a reçu des dons extrêmement généreux. Le don peut non seulement assurer une reconnaissance mais aussi susciter un attachement à l'organisme qui en bénéficie. Une grande étude psychologique menée en 2013 a confirmé que le cadeau et le don contribuent au sentiment de bien-être. 200 000 personnes de 136 pays ont été interrogées sur les dons qu'elles avaient récemment faits et sur ce qu'elles en avaient retiré. Il s'avère clairement que ceux qui donnent sont plus positifs! Faire un cadeau c'est communiquer. Et le mieux c'est qu'on peut communiquer tous les jours, pas seulement à Noël!

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

3 Der Präsident

6–11 Die Escalade: Das grosse Genfer Volksfest

12 Cocoro

14–15 Jugend

16–17 Blaues Wunder: Der Blaudruck

18–19 Erinnerungen an die 9. Brauchtumswoche Fiesch

20–21 Marktplatz

22–24 Aktuell

25–29 Mitteilungen STV

30–31 Veranstaltungen/Impressum

3 Le président

6–11 L'Escalade: La grande fête genevoise

12 Cocoro

14–15 Jeunesse

16–17 Miracle Bleu: La teinture bleue

18–19 Souvenirs de la 9<sup>ème</sup> semaine des coutumes de Fiesch

20–21 Place du marché

22–24 Actualités

25–29 Communications STV

30–31 Manifestations/Mentions légales

# L'Escalade – La grande fête genevoise

Au début du mois de décembre, la Ville de Genève est toujours animée. Pendant le deuxième week-end, la Vieille-Ville vibre aux couleurs, aux sons et aux odeurs de la Fête de l'Escalade. Les vitrines des chocolatiers et confiseurs genevois débordent de marmites en chocolat et en nougat de toutes tailles aux armoiries et aux couleurs de Genève, le rouge et le jaune. C'est la commémoration de la victoire de la République protestante sur les troupes du duc de Savoie Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> à l'occasion de l'attaque lancée dans la nuit du 11 au 12 décembre 1602 selon le calendrier julien.



Foto: Luc Buscarlet

Les roulements de tambours lancent le départ du grand cortège historique le dimanche soir à 17h précise. Trommelsalven markieren den Start des grossen historischen Umzuges am Sonntagabend Punkt 17 Uhr.

L'« Escalade » doit son nom à la tentative d'escalade avortée par les Savoyards des murailles de la ville au moyen d'échelles en bois démontables. Sa célébration annuelle donne lieu à toutes sortes de manifestations populaires et fait partie des traditions vivantes de Suisse.

La marmite de l'Escalade est une marmite en chocolat remplie de légumes en pâte d'amandes. Cette spécialité des confiseurs

genevois commémore l'attaque menée contre la ville de Genève par les troupes du duc de Savoie en 1602. Le 12 décembre de cette année-là, à la nuit tombée, les troupes savoyardes tentent de s'introduire par surprise dans la ville en grimpant à l'aide d'échelles sa muraille extérieure. Selon la légende, ils sont arrêtés par une habitante du cru, la Mère Royaume, qui leur jette à la tête une marmite remplie de

soupe de légumes. Plus sûrement, il est établi que Genève a dû son salut à l'intervention rapide de ses gardes, parvenus à abaisser la herse de la Porte Neuve avant que les Savoyards n'aient pu entrer en nombre dans la ville.

Lorsque Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> succède en 1580 à son père Emmanuel-Philibert, le duc de Savoie ne fait pas mystère de son intention de s'emparer de Genève. L'incer-



Foto: Luc Buscarlet

Dame Piaget (à gauche) et Mère Royaume (avec la marmite) lors de l'accueil des nouveaux membres. Dame Piaget (links) und Mère Royaume (mit Marmite) beim Empfang der neuen Mitglieder.

titude est de mise depuis la signature du traité de Vervins qui met fin à la guerre entre la France et l'Espagne en 1598.

Il faut dire que l'antagonisme dure depuis très longtemps déjà. Les comtes du Genevois, puis les ducs du Savoie convoitent la ville de Genève dont ils assument la souveraineté plus nominale que réelle en la personne d'un prince-évêque. La Cité a obtenu son indépendance économique et politique le 27 mai 1535. Genève chasse

son évêque Pierre de la Baume en 1533, adopte la Réforme le 21 mai 1536 et devient le centre du calvinisme (dès l'arrivée du réformateur picard Jean Calvin). Enfin, elle fortifie ses murailles face à son puissant voisin savoyard (milieu du XVI<sup>e</sup> siècle).

## Contexte

Le 2 août 1589, le roi de France Henri III, allié de Genève, est assassiné et remplacé par son cousin Henri IV qui poursuit acti-



Foto: Luc Buscarlet

Deux artisanes, une bourgeoise et un ancien syndic entourés par deux huissiers. Zwei Handwerkerinnen, eine Bürgerin und ein ehemaliger Verwalter, umgeben von zwei Vögten.

## Die Escalade – Das grosse Genfer Volksfest

Anfang Dezember ist in Genf immer etwas los. Am zweiten Wochenende explodiert die Altstadt vor Farben, Gerüchen und Klängen. Die Schaufenster der Chocolatiers und Konditoren sind mit Kochtöpfen aus Schokolade und Nougat gefüllt, dekoriert mit dem rot-gelben Genfer Wappen. Dies zum Gedenken des Sieges der protestantischen Republik über die Truppen des Herzogs Charles-Emmanuel I von Savoyen in der Nacht vom 11. auf den 12. Dezember 1602. Die Escalade verdankt den Namen dem gescheiterten Versuch der Savoyer, mit Holzleitern über die Stadtmauer die Stadt einnehmen zu wollen. Alljährlich gibt es deshalb verschiedene Veranstaltungen, die zu den lebendigen Traditionen in der Schweiz zählen.

Als Charles-Emmanuel 1580 die Nachfolge seines Vaters antritt, macht er keinen Hehl daraus, dass er Genf erobern will. Die Stadt erhielt ihre wirtschaftliche und politische Unabhängigkeit 1535, im Jahr darauf wurde die Reformation eingeführt und mit Jean Calvin zum Zentrum des Calvinismus.

Frankreich verbindet eine Allianz mit den Genfern, zwischen Savoyen und Frankreich herrscht Krieg. Savoyen unterliegt und verliert viele Gebiete, doch trotz der Verluste will Charles-Emmanuel Genf noch immer einnehmen. Anfang 1602 beginnt er seine Pläne umzusetzen, er will Weihnachten in Genf feiern und die protestantische Stadt zu seiner katholischen Hauptstadt machen.

Das Überraschungsheer zählt 2000 Soldaten, Landsleute sowie Söldner. Das Angriffskommando besteht mehrheitlich aus Adligen. Auf der Gegenseite die Genfer mit 300 Wachleuten und einer Bürgermiliz von weniger als 1000 Personen. Es ist eine bescheidene Streitmacht, mit rustikalen Waffen. Auch glauben die Genfer an den vereinbarten Frieden; die Wintersaison ist nicht förderlich für militärische Operationen, also waren keine besonderen Massnahmen zur Sicherheit der Stadt getroffen worden.

vement sa politique d'alliance avec les Genevois. La guerre entre la Savoie et la France, entrecoupée de trêves, se poursuit pour aboutir au traité de Vervins de 1598, puis au traité de Lyon de 1601. La Savoie conserve le marquisat de Saluces mais perd ses provinces de la Bresse, du Bugey, du Valromey, la baronnie de Bresse et tout le cours du Rhône depuis sa sortie de Genève; ces territoires sont définitivement rattachés au royaume de France.

Charles-Emmanuel I<sup>er</sup>, malgré ses déconvenues territoriales, les années de guerres entre la Savoie et Genève (entre 1589 et 1593) et les difficultés qu'il inflige à son peuple, n'en démord pas. Au début de l'année 1602, il commence à effectuer ses desseins contre Genève, pourtant lâché par son beau-frère Philippe III (roi d'Espagne) et par le pape Clément VIII qui, tous deux, voient d'un mauvais œil une énième tentative dans un climat de paix fragile entre les grandes puissances européennes.

### Préparatifs

Le duc au caractère entêté projette de fêter Noël à Genève. Plus spécifiquement, il entend réussir là où ses prédécesseurs ont échoué: il veut reprendre la ville, mettre à terre la Rome protestante, en faire sa capitale et y réintroduire la foi catholique.



Foto: Luc Buscarfiet

Le héraut, monté sur son cheval, lit la Proclamation.  
Der Herold, der auf seinem Pferd reitet, liest die Proklamation.

Les soldats sont placés sous le commandement de son lieutenant-général, Charles de Simiane, Seigneur d'Albigny. Pour se rendre maître de Genève, Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> compte sur l'effet de surprise et sur l'armement supérieur de son armée. Le duc de Savoie peut compter sur environ 2000 hommes. Des fantassins, des arquebusiers à cheval, des hommes du pays, mais aussi des mercenaires espagnols et napolitains au service de Savoie. Le détachement d'assaut placé sous le commandement de François Brunaulieu, gouverneur de Bonne en Faucigny, est composé d'hommes d'armes

appartenant pour la plupart à la noblesse de Savoie.

En face, les Genevois ne peuvent compter que sur une garde soldée d'environ 300 hommes, répartis en neuf compagnies de 30 personnes en moyenne. Il faut rajouter une milice bourgeoise recrutée parmi les citoyens de la cité, soit moins de 1000 hommes. Une modeste force armée dotée d'un armement plutôt rustique. L'artillerie se limite à quelques pièces.

Tout le monde, et en particulier les Genevois, croit en la paix conclue, et comme la saison hivernale est peu propice aux opérations militaires, aucune mesure particu-

### La Compagnie de 1602

Institution chère au cœur des Genevois et réputée largement au-delà des frontières suisses, la Compagnie de 1602 est une société historique fondée en mars 1926 sur les traces de l'Association patriotique genevoise pour la rénovation de l'Escalade. Son but principal consiste à perpétuer la commémoration de la tentative échouée du duc Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> de prendre Genève par surprise en escaladant son enceinte la nuit du 11 au 12 décembre 1602 (calendrier julien).

La Compagnie de 1602 constitue aujourd'hui, avec plus de 2500 membres, la plus grande société historique de notre pays. Elle recrée durant trois jours des scènes de la vie quotidienne de la Genève de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Les manifestations dans la vieille-ville se terminent dimanche, en début de soirée, par le défilé du cortège historique. Quelque 800 membres costumés, à pied ou à cheval, défilent en un impressionnant cortège réputé comme étant l'un des plus grands défilés historiques d'Europe. A cinq reprises le cortège se regroupe autour de son héraut qui invite, haut et fort, les habitants et les visiteurs à se souvenir de cette nuit mémorable qui permit aux Genevois d'accéder à une paix durable.

Foto: Luc Buscarfiet

Le son du fifre accompagne les tambours.  
Pfeifentöne begleiten die Trommeln.

lière n'est prise pour assurer la sauvegarde de la Cité.

### L'approche

Les troupes du duc de Savoie font leur jonction au pont d'Etrembières le 11 décembre avant de progresser sur Genève en suivant la rive droite de l'Arve dont le bruit couvre la marche. L'armée se dirige jusqu'à la Jonction et remonte ensuite vers l'actuelle plaine de Plainpalais. A Genève, la garde, pourtant alertée par un paysan de Chêne, ne prend aucune disposition. Constamment en état d'alerte la vigilance est émue. La progression savoyarde se déroule selon les plans. Les chevaux sont regroupés au pied du plateau de Champel. La nuit est noire et brumeuse, froide et sans neige. Le brouillard protège les assaillants. Ils comblent le fossé au moyen de claies et de fascines et dressent trois échelles coulissantes contre la muraille.

Très vite, la majorité du contingent d'assaut franchit la muraille. Genève dort toujours et semble déjà prise lorsque d'Albigny fait annoncer à Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> resté à Etrembières, ce qu'il pense être déjà une victoire. Pourtant, entendant un bruit étrange, deux sentinelles genevoises sortent sur le rempart de la Monnaie et tombent nez à nez avec les assaillants. Le caporal François Bousezel a le temps de lâcher un coup d'arquebuse. L'alarme est



Foto: Cedric Favero

L'adjoint du groupe des pétardiers en position.  
Der Vertreter der Feuerwerker in Position.

donnée à 2h30. La Clémence (cloche de la cathédrale Saint-Pierre) et le tocsin sonnent, très vite relayés par toutes les cloches des temples de Genève. Les citoyens se lèvent, saisissent des armes et, en chemise de nuit, viennent prêter main-forte aux milices bourgeoises. Même les femmes s'en mêlent. Les plus connues Catherine Cheynel (Mère Royaume) et Jeanne Piaget (Dame Piaget).



Foto: Luc Buscarfiet

Le bourreau François Tabazan entouré de ses deux aides.  
Henker François Tabazan mit seinen Helfern.

Die Truppen des Herzogs treffen sich auf der Brücke von Etrembières am 11. Dezember und folgen dem Fluss Arve bis zur Jonction und zur heutigen Plaine de Plainpalais. Die Wache, obwohl von einem Bauern in Chêne alarmiert, nimmt keine Notiz. Die Nacht ist schwarz, neblig, kalt und ohne Schnee. Die Angreifer überspringen den Graben und stellen die Leitern gegen die Mauer. Sehr schnell überwindet die Mehrheit des Kommandos die Stadtmauer. Genf schläft und scheint eingenommen. Charles-Emmanuel freut sich bereits über einen Sieg, doch die Genfer Schildwachen werden hellhörig. Um 2.30 Uhr wird Alarm geschlagen, Glocken läuten, die Bürger schrecken auf, ergreifen die Waffen und unterstützen die Bürgermiliz, auch Frauen helfen mit. Die Verteidigung organisiert sich erfolgreich. An der Porte Neuve strömen immer mehr Angreifer heran, aber sie sind durch das herabgestürzte Fallgatter blockiert und können nicht mehr in die Stadt eindringen.

Die Verwirrung ist gross. Zweimal werden die Savoyer abgewehrt, aber sie geben nicht auf. Während des Kampfes wirft Catherine Cheynel (Mère Royaume) einen Eisentopf aus dem Fenster auf einen Angreifer. Er wird sofort getötet. Zur gleichen Zeit versuchen die Savoyer, sich Zugang zu den Häusern der Corratier zu schaffen. Dame Piaget wirft den Verteidigern, die zur Verstärkung gekommen sind, den Schlüssel des Durchgangs ihres Hauses zu, was ihnen einen Zugang auf den Feind ohne Umweg ermöglicht.

Die Genfer werden sich bewusst, welcher Gefahr sie entgangen sind. An diesem Sonntagmorgen begibt sich das Volk von Genf, angeführt von Théodore de Bèze, Rektor der Akademie, in die Kirchen, um der Vorsehung des Herrn zu loben. Die Herrschaft von Genf beeilt sich, die wunderbare Befreiung der Stadt in ganz Europa kundzutun. Dies führt zu viel Anerkennung, und die Herren von Genf bekommen Dankes- und Hilfsangebote verschiedenster Art.



Les torches et les torchères illuminent avec magie le cortège de l'Escalade. Fackeln und Leuchfeuer erhellen die Prozession der Escalade magisch.

### Programme 2018

Du vendredi 7 au dimanche 9 décembre prochain, la Vieille-Ville de Genève (jusqu'à Saint-Gervais) vibrera à nouveau aux couleurs, aux sons et aux odeurs de la Fête de l'Escalade, 416<sup>e</sup> anniversaire de la victoire des Genevois sur les troupes du duc de Savoie Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> qui a lamentablement échoué dans sa tentative d'investir la Cité en escaladant ses murailles dans la nuit de 11 au 12 décembre de l'an 1602 !

La commémoration, qui se veut solennelle et historique, se déroule autour de temps forts qu'aucun spectateur ne voudrait manquer :

La célébration commencera le vendredi soir avec l'émouvant Cortège en hommage aux victimes de la tragique nuit de décembre. C'est un défilé réunissant un important contingent costumé et des représentants de l'ensemble des autorités politiques, judiciaires et ecclésiastiques genevoises.

Dès ce moment et tout au long des deux jours qui suivront, le public, toujours nombreux et passionné, retrouvera les magnifiques costumes des membres de la Compagnie de 1602, organisatrice de la Fête, les hommes en armes, les piques et le hallebardes, les mousquets, le fameux canon « Falco », la soupe de la Mère Royaume, les sangliers rôtis et le vin chaud, l'odeur de la poudre, la lumière chatoyante des torches, les trompettes, les fifres et les tambours, les chevaux qui piaffent et les drapeaux qui flottent.

Tout ce monde se regroupera le dimanche en fin d'après-midi, une fois la nuit tombée, dans un grand Cortège historique, le plus important d'Europe, qui parcourt les rues de la Vieille-Ville, en passant par le quartier de Saint-Gervais et qui se termine sur le parvis de la Cathédrale Saint-Pierre, autour d'un flamboyant et chaleureux feu de joie, spectacle inoubliable.

Comme chaque année, des nouveautés sont proposées en rapport avec le thème principal, pour 2018 : « La musique au temps de l'Escalade ».

### L'assaut

La défense s'organise victorieusement. A la Porte Neuve, les assaillants affluent mais sont bloqués par la herse que le soldat lorrain Isaac Mercier au service de Genève a fait tomber en coupant la corde. Le gros des troupes savoyardes massé à Plainpalais ne peut plus pénétrer dans la ville.

A la porte de la Monnaie une mêlée confuse s'engage. Deux fois repoussés par les Genevois, les Savoyards reviennent à la charge. Au cours du combat, Catherine Cheynel, femme de Pierre Royaume, jette de sa fenêtre un pot de fer sur un assaillant. Il est tué sur le coup. Au même moment, les Savoyards tentent de forcer les allées des maisons de la Corratierie. Dame Piaget lance aux défenseurs venus en renfort la clé de l'allée traversière de sa maison. Elle leur permet de tomber sur les flancs de l'ennemi.

Sur la Treille, les Genevois mettent en action les mantelets, machines de guerres permettant aux arquebusiers de tirer à l'abri tout en avançant. Les Savoyards refluent. La pièce d'artillerie côté Corratierie du boulevard de l'Oie, chargée de mitraille, fracasse les échelles, La seconde pièce, mise en batterie sur la Treille ouvre le feu contre le gros des troupes de Savoie en position d'attente à Plainpalais. Repoussés de toutes parts, les assaillants sont contraints de se replier. Certains enjambent les murailles. C'est la débandade, une retraite désorganisée. La défaite est totale.

Au matin, on compte les morts et les blessés. Seize Genevois sont tombés et deux autres mourront des suites de leurs blessures. La tradition retient que 54 corps d'assaillants sont dénombrés et que 13 sont faits prisonniers. Ces derniers sont jugés, condamnés puis étranglés ou pendus par le bourreau François Tabazan.

Au matin du 12 décembre, en découvrant que toute une armée s'était présentée sous les murs, chacun mesura pleinement le grand péril auquel il a échappé. En ce dimanche matin, le peuple de Genève « s'est rendu dans les temples louer la providence du Seigneur sour la houlette de Théodore de Bèze, recteur de l'Académie, et de Simon Goulart, pasteur à Saint-Gervais ».

La Seigneurie de Genève s'empressa de communiquer à travers toute l'Europe la nouvelle de la « miraculeuse délivrance de la Cité ». Celle-ci suscita beaucoup d'émo-

tion; des témoignages de reconnaissance assortis d'offres de secours en tout genre parvinrent aux Messieurs de Genève. Cet immense élan de solidarité et la pugnacité des Genevois, comme celle de leurs alliés, conduira les Savoyards à la table des négociation. La paix sera enfin conclue avec la signature du traité de Saint-Julien le 11 juillet 1603. Mais la situation des Genevois demeure néanmoins précaire. Le 3 juin 1754, le duc de Savoie, devenu roi de

de se dépasser et de s'identifier à la communauté qu'il sert.

La commémoration de l'Escalade est devenue, surtout au 20<sup>ème</sup> siècle, une fête à la fois patriotique et populaire. C'est dire que la marmite de l'Escalade, quoique d'invention bien postérieure aux événements, plonge dans une histoire symbolique riche et vivante. L'apparition de ces marmites remonte à la période 1870-1880. Il faut aujourd'hui, dit-on, 24 tonnes de chocolat



Foto: Luc Buscarlet

Un beau sourire éclaire le visage de cette artisane et de ces deux bourgeoises. Ein schönes Lächeln erhellt die Gesichter.

Sardaigne en 1720, signe un traité avec Genève mettant définitivement fin aux conflits. Il reconnaît expressément la Ville et République de Genève.

### Un hymne genevois

Le côté pittoresque de l'attaque, le fait surtout qu'elle ait été la dernière atteinte à l'indépendance genevoise (l'annexion française lors de la Révolution puis de l'Empire mise à part), ont contribué à faire de cet événement un véritable symbole. Celui-ci est rapporté dans le Cé qu'è lainò, littéralement « Celui qui est en haut » c'est-à-dire le Très-Haut, poème épique de 68 strophes en dialecte franco-provençal ou arpitan. Ce chant relate l'événement et magnifie la résistance genevoise. Les strophes 1, 2, (parfois 4) et 68 constituent actuellement l'hymne national genevois.

Le **Cé qu'è lainò**, et les strophes chantées lors des commémorations officielles à Genève, illustrent bien le fait que ce qui a joué en faveur des Genevois dans la nuit de l'Escalade, c'est la conscience de défendre non seulement leur vie et leur foyer, mais aussi leur foi et leur modèle de société. Ils ont alors foi en Dieu et sont animés par une force qui permet à l'être humain

pour confectionner chaque année ces milliers de marmites que l'on retrouve sur les tables familiales et lors de banquets de sociétés. Elles sont brisées selon un cérémonial au rituel immuable. Le benjamin et le doyen d'âge de la famille ou de l'assemblée prononcent à belle

voix la phrase fatidique : « Ainsi périssent les ennemis de la République ! » La marmite est ensuite brisée d'un coup de poing ou de sabre.

Robin Bleeker avec le précieux concours de Claude Bonard •



Foto: Luc Buscarlet

La marmite en chocolat. Die Marmite aus Schokolade.

Pour en savoir davantage : [www.1602.ch](http://www.1602.ch)

Zwar wird 1603 ein Friedensabkommen geschlossen, doch die Situation der Genfer bleibt prekär, bis 1754, mit der Unterzeichnung des Vertrags von Turin, die Konflikte enden. Der Herzog von Savoyen ist inzwischen König von Sardinien geworden und respektiert die Souveränität der Stadt und Republik Genf.

Die pittoreske Seite des Angriffes hat dazu beigetragen, dass dieses Ereignis zum Symbol wurde. Die Escalade ist in 68 Strophen des « Cé qu'è lainò » in franco-provenzalischem Dialekt beschrieben. Das Lied berichtet von dem Ereignis und würdigt den Genfer Widerstand. Dieser Gesang wird während der offiziellen Feiern zum Jahrestag in Genf gesungen und unterstreicht die Tatsache, dass nicht nur die Verteidigung von Gut und Leben wichtig war, sondern auch der Glaube und das Gesellschaftsmodell.

Die Gedenkfeier Escalade ist zu einem patriotischen und einem Volksfest geworden. Der Topf, gefüllt mit Marzipangemüse, zwar viel später erfunden, zeugt von einer symbolisch reichen und lebendigen Geschichte. Jedes Jahr werden 24 Tonnen Schokolade für die « marmites » verarbeitet und im Kreise der Familie oder bei Banketten in Vereinen oder Firmen zerbrochen. Das unveränderliche Zeremoniell sieht vor, dass der jüngste und der älteste Anwesende zusammen den alles entscheidenden Satz sprechen, bevor der Topf mit der Faust oder einem Säbel zerschlagen wird: So kommen die Feinde der Republik um!

### Die Compagnie 1602

Die historische Gesellschaft ist eine Institution und mit über 2500 Mitgliedern die grösste historische Gesellschaft der Schweiz. Während drei Tagen werden durch sie Alltagsszenen aus Genf im 16. Jahrhundert dargestellt. Die Veranstaltungen in der Altstadt enden am frühen Sonntagabend mit einem historischen Umzug durch die ganze Stadt.

Dieses Jahr findet die Escalade von Freitag, 7. bis Sonntag, 9. Dezember statt.

[www.1602.ch](http://www.1602.ch)

Robin Bleeker unterstützt durch Claude Bonard •

## Connaissez-vous le jeu «C'est la Question» ?

Il est diffusé sur la RTS du lundi au vendredi vers 18h20. Des téléspectateurs romands filmés posent des questions aux candidats du jeu.

Et pourquoi pas des questions sur les traditions et les costumes, me suis-je dit? Aussitôt dit, aussitôt fait, contacts pris avec la réalisatrice et nous voilà, un beau jour de ce mois d'août, en costume genevois, devant la caméra! Une vingtaine de questions préparées, 8 membres de la Fédération cantonale du costume genevois, un panel de costumes du canton et l'enregistrement est dans la boîte!



Moteur! Chacun à son tour se présente et pose 2 ou 3 questions. Trac, voix hésitante, il faut parfois recommencer plusieurs fois.

Mais quel plaisir de profiter des techniques modernes pour faire découvrir cette vieille dame de 85 ans qu'est notre Fédération! Vivement notre passage à l'écran!

Texte: Monique Anderegg  
Photos: Alain Anderegg •

## 9<sup>ème</sup> semaine des coutumes de la Fédération Nationale des Costumes Suisses à Fiesch du 30 septembre au 6 octobre 2018

25 personnes de la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes ont participé à la 9<sup>ème</sup> semaine des coutumes à Fiesch, dont 10 se sont engagées à l'équipe dirigeante.

Quatre jeunes filles se sont engagées comme monitrices ce qui est très encourageant. Que l'on participe pour la première fois ou pour la cinquième fois, la semaine est pour tout le monde très intéressante et instructive.

Une grande variété d'activités était proposée, de sorte que l'on avait le choix lors de son inscription. Tout était bien organisé et la cuisine était très bonne. Il ne manquait de rien et de nouvelles connaissances pouvaient être faites.

Au cours des cinq jours de cours, les participants leur ont demandé un grand investissement: par exemple en classe de danse moyenne on pouvait apprendre 12 nouvelles danses ou on pouvait fabriquer un panier en osier ou encore on pouvait coudre une robe de costume traditionnel de A à Z en quatre jours de cours.



Texte: Gerald Buchs  
Photo: «STV, A. Genger» •

## «Läbigs Bruuchtum 2018»

Dieses Sommer fand in Trubschachen zum zweiten Mal das Emmentaler Brauchtumsfest «Läbigs Bruuchtum» statt. Bei strahlendem Sonnenschein kamen Besucher und Besucherinnen in grossen Scharen von nah und fern, um den traditionellen Handwerker-Markt rund ums Heimatmuseum zu erleben.

Im Emmental lebt traditionelles Brauchtum und wird von Alt und Jung mit Engagement gepflegt. Volksmusik, Gesang und Tanz sind Ausdruck von Lebensfreude und gemeinsamen Werten. Das Heimatmuseum und die Vereine aus Trubschachen haben dieses Brauchtumsfest gemeinsam organisiert, um die Traditionen der Volkskultur und des alten Handwerks lebendig zu erhalten. Das Heimatmuseum Trubschachen zeigte im Stöckli und Spycher aus dem 18. Jahrhundert auf lebendige und authentische Art, wie man im Emmental zu Gotthelfs Zeiten gelebt und gearbeitet hat. Im Museum und an über 50 Marktständen rund um das Museum zeigten Handwerker, Aussteller und Anbieter alte Handwerks-techniken und Kunsthandwerk: Holzbearbeitung, Schmiede, Sattlerei, Töpferei, Trachtenschneiderei, Herstellung von Trachtenschmuck und Trachtenzubehör, um nur einige zu nennen. Und wer weiss heute noch, was Filoschieren, Glanderieren und Gaurieren bedeutet? Diese vergessenen Techniken wurden im Museum an historischen Geräten vorgestellt.

Während der ganzen Woche gab es abends im Festzelt Verpflegung und Unterhaltung. Auftritte von regionalen Volksmusik- und Trachtengruppen sorgten für festliche Atmosphäre. Über 150 freiwillige Helfer waren im Einsatz. Nur dank ihnen war es möglich, diesen schönen Brauchtumsanlass durchzuführen.



Die Fertigung von Rosshaarhauben erfordert viel Geduld.

Jetzt erhältlich in  
Ihrer Filiale und auf  
postshop.ch

BRIEFE MIT  
JASSKARTEN  
FRANKIEREN  
BRIEFMARKEN  
SCHWEIZER JASS

DIE POST

Wir waren dabei an der Brauchturnswoche in Fiesch  
 Nous avons participé à la semaine des coutumes à Fiesch



Name: Alessia Krummenacher  
 Wohnort: Brunnen SZ  
 Alter: 12

Ich war das erste Mal in der Brauchturns-  
 woche in Fiesch. Es war toll! Ich konnte  
 mit Jugendlichen in meinem Alter beim  
 Musizieren die Freude an der Musik teilen.  
 Die Freizeitangebote wie das Schwimm-  
 bad, der Seilpark wie auch das offene  
 Tanzen waren sehr abwechslungsreich.  
 Auch das Abendprogramm war vielseitig  
 und spannend.  
 Das Schlusskonzert war der krönende  
 Abschluss dieser erlebnisreichen Woche.



Name: Elea Anna  
 Wohnort: Trogen AR  
 Alter: 8

Am Morgen im Singen und Tanze lernten  
 wir coole Tänze und lustige Lieder. Den  
 Hexentanz und 11 Ramseiers haben wir  
 dann aufgeführt. Das war witzig. Am  
 Nachmittag ging ich ins Betonieren. Ich  
 konnte viele schöne Sachen nach Hause  
 nehmen. Ich habe in Fiesch eine neue  
 Freundin kennen gelernt und wir werden uns  
 jetzt Briefe schreiben. Es waren wunder-  
 schöne Ferien. Ich gehe in 3 Jahren wieder  
 nach Fiesch.



Name: Elena Frei  
 Wohnort: Flaach ZH  
 Alter: 15

Ich nahm bereits zum dritten Mal an der  
 Brauchturnswoche in Fiesch teil. Am  
 Eröffnungsabend traf man schon auf  
 viele bekannte Gesichter. Ich besuchte den  
 Handwerkskurs Kerbschnitzen, dieser hat  
 mir viel Freude bereitet. Noch mehr gefiel  
 mir, dass ich ins Jodeln bei Silvia Ryman  
 durfte, in meiner Freizeit singe ich im  
 Chinderjodelchörli Wylandsterne. Die Wo-  
 che war toll, sie war einfach zu kurz.



Name: Lukas Ritz  
 Wohnort: Balgach SG  
 Alter: 13

Ich war schon das vierte Mal in Fiesch  
 gemeinsam mit Mutter, Bruder, Cousins,  
 Cousin, Gotte (Tante), Onkel und Gross-  
 mütter.  
 In Fiesch gefiel mir das Singen, Tanzen  
 und Musizieren am besten.  
 An ein paar Abenden war es ein wenig  
 langweilig für mich.  
 Ich hatte Freude, dass ich eine Berner  
 Minger-Tracht tragen durfte.



Name: Melanie Weber  
 Wohnort: Kalnach BE  
 Alter: 11



Name: Zoé Prélaz  
 Wohnort: Chavannes-de-Bogis  
 Alter: 7

J'ai eu congé pour aller à Fiesch mais j'ai dû  
 faire des devoirs.  
 J'ai aimé retrouver Elea et des amis.  
 J'ai eu beaucoup de plaisir de danser et surtout  
 chanter. Quand je ne comprenais pas tout le  
 dialecte, Jonathan me traduisait. Une de mes  
 copines parlait l'allemand avec moi, c'est plus  
 facile. J'ai aimé jouer à cache-cache avec les  
 copines, aller à la piscine à cache-cache avec les  
 copines, aller à la piscine à cache-cache avec les  
 que j'ai adoré c'était de grimper depuis le lit sur  
 l'armoire pour téléphoner à mes parents.



Name: Florina Mathis  
 Wohnort: Niederlenz AG  
 Alter: 15

Im Kurs Filigraner Schmuck brauchte ich  
 viel Fingergeschick, es war schwierig die  
 Millimeter kleinen "Silberschnäggl" in den  
 Schmuck einzufüllen, doch die Ausdauer  
 hat uns belohnt. Das genaue Ausschneiden  
 im Scherenschnittkurs war so toll, dass ich  
 zuhause schon einen weiteren Scherenschnitt  
 gemacht habe. Die ganze Woche hat mir  
 sehr gefallen, ich komme wieder!



Name: Salome Wälti  
 Wohnort: Dornach SO  
 Alter: 11

Mir gefällt an der Brauchturnswoche  
 besonders, dass man alte Freunde wieder  
 trifft oder neue Freunde findet. Es  
 gefällt mir auch, dass es immer wieder  
 neue Kurse gibt, aber am besten finde ich  
 die Abendprogramme. Es gibt nur etwas,  
 dass mir nicht gefällt: die Brauchturnswo-  
 che findet nur alle drei Jahre statt! Das  
 Schwimmbad und der Seilpark sind auch  
 megacool!

Ich fand die Woche wunderbar und einzigar-  
 tig. So viele Trachten auf einmal zu sehen war  
 wunderschön.  
 Ich finde Messerschmieden und Kerbschnitzen  
 sind sehr gute Kurse und hoffe, dass es diese  
 nächstes Mal auch wieder gibt. Denn bei  
 beiden kann man stolz nach Hause gehen und  
 sich an dem freuen, was man gemacht hat.  
 Das Schmieden war toll, das Ergebnis ein  
 Höhepunkt. Wie fest das Messer geschliffen  
 ist, habe ich selbst am Daumen gefühlt. Im  
 Grossen und Ganzen war die Woche eine der  
 schönsten, die ich je erlebt habe.

# Blaues Wunder

Es gibt in unserem Land über 700 verschiedene Trachten. Unter ihnen finden sich einige Wenige, wo der Rock ein gedrucktes Muster aufweist. Das Ergebnis einer alten Handwerkstechnik, dem Blaudruckverfahren.

Das Bedürfnis, zur Bekleidung dienende Textilien einzufärben, ist menschlich und sehr alt. Archäologische Funde aus Indien und aus Ägypten bezeugen, dass schon lange vor der Zeitenwende bekannt war, wie sich aus der Natur Farbstoffe gewinnen liessen und wie man sie zum Malen, Färben und Drucken von Geweben nutzen konnte. Es ist kaum mehr vorstellbar, was es einst für Mühen kostete, um aus heimische Pflanzenteilen und aus Mineralien einsetzbare Farbrezepturen zu entwickeln. Das war reinste Alchemie.

## Indigo und Färberwaid

Der tiefblaue Indigo, uns allen vom Farbton her vertraut bei den Bluejeans (heute



Aus Gelb wird zuletzt blau. Quelle ist die Färberwaid (deutscher Indigo, *Isatis tinctoria* L.). *Le jaune devient bleu. La source est le crapaud (German Indigo, Isatis tinctoria L.).*

jedoch synthetisch gefärbt), kennt man seit der Antike; die Hose hat ihren Namen übrigens von «Bleu de Gênes», Blau der Hafenstadt Genua, wo Indigo gehandelt wurde. Die Griechen nannten den Farb-

Tischtuch mit Weihnachtsmotiv in Indigo-Blaudruck, nordostdeutsch, spätes 20. Jahrhundert.  
*Nappe au motif de Noël en bleu indigo, nord-est de l'Allemagne, fin du 20<sup>e</sup> siècle.*



Foto: Dominik Wunderlin

stoff «indikon» (das Indische) nach der ferneren Herkunft, gewonnen aus der dann so genannten Indigopflanze; über das Lateinische gelangte der Begriff in unsere Sprachen.

Bis ins 16./17. Jahrhundert kam nur wenig Farbstoff aus der Indigopflanze nach Europa. Blau gefärbt wurde bis dann mit der gelbblühenden Färberwaid, die vor allem um das thüringische Erfurt grossflächig angebaut wurde. Das aus der Pflanze gewonnene «Erfurter Blau» verschaffte der Stadt solange Reichtum, bis es durch das aus Indien importierte Indigo restlos verdrängt wurde. (Bei einem Besuch im kleinen Laden von Rosanna Minelli auf der Erfurter Krämerbrücke 2 erfährt man aber von ihren beachtlichen Bemühungen, die alte Lokaltradition aufleben zu lassen.)

Es ist kein Zufall, dass man in Erfurt auch noch eine Blaudruckwerkstatt findet und das Handwerk im Thüringischen Volkskundemuseum thematisiert wird. Sonst gibt es noch tätige Blaudruckereien bloss da und dort in Nord- und Mitteldeutschland sowie etwa in Bayern und Österreich. Kein Wunder also, dass die UNESCO-Kommissionen von Österreich und von Deutschland den Blaudruck 2010 respektive 2016 auf die nationalen Listen der Immateriellen Kulturgüter gesetzt haben. Dass einst der Blaudruck in Europa weiter verbreitet war, ist vielfach belegt. So etwa an den überlieferten Werktagstrachten der Zürcher Weinländerin und der Baselbieterin sowie (allerdings in Braundruck) der Baselstädte-

rin. Dass der junge Färber Heinrich Güldner aus Jever auf seiner Walz 1832 auch in verschiedene Schweizer Orte zwischen Schaffhausen, Lausanne und Basel vordrang, ist ein Indiz auf zahlreiche hiesige Färbereien und Blaudruckereien.

## Model, Papp und Küpe

Die Geschichte des europäischen Blaudruckhandwerks beginnt nach der Öff-



«Durchfarbe Herk- und Seelen ganz, Betis - Blut mit Purpur - Glanz, dem Aug des Nochesten sügefallen: Das (wie die Farbe Schönheit bringt) wann sie durch bleiche Wollen dringt, dein Licht u. Schmuck haufft in uns alle.»

Ein Blaufärber an der Arbeit. Kupferstich aus einem barocken Ständebuch, 1698.  
*Un teinturier en bleu au travail. Gravure sur cuivre d'un livre baroque de successions, 1698.*

Foto: Dominik Wunderlin

nung des Ostindischen Seehandels. Über Holland gelangte die Technik Ende des 17. Jahrhunderts in andere europäische Länder. Neu war jetzt, dass der Blaudruck im Vergleich zum Direktdruck (etwa bei Indienne, Kattun- und Zeugdruck) ein Verfahren der Textilveredelung ist, bei dem erst



Foto: Dominik Wunderlin

Fricktalerin mit Blaudruck-Schürze, Sulztal, frühes 19. Jahrhundert.  
*Femme de la vallée de Frick avec un tablier bleu, Sulztal, début du 19<sup>e</sup> siècle.*

nach dem Reservedruck das Blau-Färben folgt. Somit ist die Bezeichnung «Blaudruck» im Prinzip irreführend.

Der Druck der Muster erfolgt mit Modeln, die gewöhnlich etwa 20 mal 24 cm gross sind. Die Druckform ist aus Holz geschnitten, wobei feinere Partien mit eingeschlagenen Metalllamellen und Messingstiften gebildet werden. Beim Druck wichtig sind die Eckstifte, die Rapportstifte, da sie bei der Arbeit als Orientierungshilfe dienen. Die oft mehrere hundert Stück zählende Sammlung von Modeln einer Werkstatt zeigen neben Mustern auch religiöse und profane Motive.

Auf das vorbehandelte, auf den Drucktisch gespannte Gewebe bringt der Drucker mit Hilfe des Modells den farbabweisenden Papp auf, eine stets geheim gehaltene Masse, bestehend u. a. aus Tonerde, Gummi arabicum, salpetersaurem Blei, Kupfervitriol, Grünspan und Fett.

Nach dem Drucken geht das Gewebe in den Färberaum, wird dort an einen gezackten Reifen gehängt, der über einen Flaschenzug in den Färbetisch abgeseht werden kann. Darin ist die kalte Färbeflüssigkeit, die Küpe. Der Reifen wird mehrmals abgeseht und wieder angehoben, so dass die Färbung einer Charge bis zu drei Stunden dauern kann. Wir sehen dabei, dass das Gewebe zunächst gelblich aus der Indigo-Küpe auftaucht und sich dann aber über Grün zu Blau wandelt. So erlebt man ein «blaues Wunder», als Folge der Re-Oxydation mit Luftsauerstoff.

Nach dem Färbeprozess wird das Textil ausgewaschen: zuerst in einer leichten Schwefelsäurelösung und dann im fließenden Wasser. Nach dem Trocknen ist der Blaudruck zum Verkauf bereit. Da bei diesem altertümlichen Prozess viele giftige Chemikalien zum Einsatz kommen, ist die Existenz einer Blaudruck-Werkstatt in der Schweiz infolge sehr strenger Umweltbestimmungen nicht mehr möglich. Hinzu kommt natürlich die Konkurrenz durch günstigere Druckverfahren, zumal Blaudruck industriell nicht herzustellen ist.

Dominik Wunderlin •



Foto: Dominik Wunderlin

Blaudruck-Tuch für die Baselbieter Werktagstracht.  
*Tissu bleu pour le costume quotidien bâlois.*

## Miracle bleu

*La teinture des textiles utilisés pour l'habillement est un besoin humain très ancien. L'indigo bleu profond est connu depuis l'Antiquité. Les Grecs nommaient ce colorant «indikon» (l'Indien). Ce terme qui désigne un dérivé de la plante dite indigo s'est introduit dans le latin et par la suite dans nos langues. En Europe, jusqu'aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles, la teinture bleue était extraite du pastel des teinturiers ou guède à fleurs jaunes. Aujourd'hui, les ateliers d'impression en activité ne se trouvent plus que dans le nord et le centre de l'Allemagne, ainsi qu'en Bavière et en Autriche. Mais autrefois, ils étaient répandus partout en Europe et notamment en Suisse comme en témoignent les différents costumes traditionnels de travail du nord-ouest de la Suisse et de Zurich.*

*L'histoire du commerce européen commence après l'ouverture des voies maritimes vers l'Orient. À la fin du 17<sup>e</sup> siècle, la technologie de l'impression bleue s'introduit en Hollande et gagne d'autres pays européens. Le procédé est nouveau par rapport à l'impression directe (comme dans le cas de l'Indienne) dans le sens où l'application de la teinture bleue est une étape finale qui intervient après l'impression des motifs.*

*Ceux-ci sont imprimés avec des planches d'environ 20 cm sur 24. La collection de planches d'un atelier comprend souvent plusieurs centaines de pièces: certaines portent des motifs religieux et profanes.*

*La teinture, composée entre autres d'alumine, de gomme arabique, de métaux et de graisse est appliquée à la planche sur le tissu préalablement traité et tendu sur la table d'impression.*

*Après cette étape, le tissu imprimé passe dans la salle de teinture bleue où il est trempé et ressorti plusieurs fois dans une cuve remplie de la solution froide d'indigo. Après la dernière immersion, il a d'abord une couleur jaunâtre qui passe ensuite du vert au bleu. Le «miracle bleu» se produit du fait de la réoxydation au contact de l'air ambiant.*

*Pour finir, le tissu est lavé, d'abord dans une faible solution d'acide sulfurique puis à l'eau courante. Après séchage, l'étoffe bleue est prête à la vente.*



**Erinnerungen an die  
9. Brauchtumswoche Fiesch**

***Souvenirs de la 9<sup>ème</sup> semaine  
des coutumes de Fiesch***

Fotos: Albert Genger



## Traditionelles Brauchtum vom Feinsten

400 Gäste besuchten das grossartige Herbstfest der Trachtengruppe Unteriberg – gefeiert wurde das 50-Jahre-Jubiläum! Dieses bot dem gutgelaunten Publikum Trachtentänze, Jodelvorträge und gespielte Episoden rund um das «Wilderä». Sowohl die Spielszenen unter der Regie von Roland Fässler als auch die Darbietungen der Trachtenjodelgruppe, des Jodelduetts Lisbeth Marty und Rita Kälin sowie des Trachtenpaars Rita Nussbaumer und Heiri Kälin stiessen auf Begeisterung. Ergänzt wurde das Programm mit schwungvollen Präsentationen der Trachtentanzgruppe unter der Leitung von Astrid Hollenstein... und das alles bei freiem Eintritt! Am Sonntagmorgen wurde das Jubiläum mit einer Jodlmesse in der Pfarrkirche Unteriberg sowie anschliessend dem Apéro und einem Ständchen der Trachtenjodelgruppe und der Trachtentanzgruppe weiter gefeiert.

Konrad Schuler, Unteriberg •



Foto: zVg



Foto: zVg

## «Sprützig und zwäg»

Einer der Lieblingskomponisten von Werner Vogel ist der Bündner Arno Jehli, Gewinner des Goldenen Violschlüssels 2018 und Chef der Kapelle Oberalp. Nach der CD «15 Aargauer Volkstänze» (2018) präsentiert Werner Vogel unter dem Motto «Sprützig und zwäg» Choreografien zu 20 neuen Aargauer Volkstänzen. Die CD wird aber nicht nur die Tanzenden erfreuen, sondern auch die Liebhaber guter Volksmusik. Die traditionellen Musikstücke werden mit Klarinette, aber auch Saxophon gespielt, was Abwechslung ins Repertoire bringt.

In Kombination mit den entsprechenden Tanzbeschreibungen finden Volkstanzgruppen in dieser Zusammenstellung eine Vielfalt tänzerischer Ausdrucksformen, welche von einfachen Choreografien bis zu speziellen Bühnentänzen reicht.

Werner Vogel leitet die Volkstanzgruppen Eggenwil, Schinznach-Dorf und Quer dur d'Schwiiz.

## Achtung Unteriberg verunsichert!

Wir erlebten im Oktober ein abenteuerlustiges Weekend in Unteriberg. Wir lernten viele Tänze in verschiedenen Tanzarten, wie den brasilianischen «Rueda», den «Täubeler», «Uf am Skilift Rüscheegg», «Seppel», oder den Hip-Hop-Tanz zu «Katchi». Dann sangen wir «Dini Seel ä chli la bambälä lo» und schreinernten ein Mühlespiel. Das Essen war wie jedes Jahr ausgezeichnet: Hamburger mit Gummelistunggis (diverse Seenformen). Das alljährliche Mitternachtsplättli wurde «rübstübis» aufgegessen. Das Abendprogramm war sehr lustig, wir choreografierten zu aktuellen Hits wie «079» und «Wir steigern das Bruttosozialprodukt». (Dass einige die Nacht durchgemacht haben, darf niemand wissen ☺). Was nehmen mit wir nach Hause? Ein Mühlespiel, diverse Tanzschritte und -fassungen, dicke Bäuche, müde Augen, «connections» zu neuen «friends» und die Erinnerungen an die Lachmuskelkrämpfe und an alle tollen Leiter, die uns viel beigebracht haben.

Sarah Iten (14), Nicole Iten (13), Julia Zimmermann (16) •



Foto: zVg

## Und die Gewinner sind: alle!

Am 20. Oktober 2018 ging im Konzertsaal Solothurn eine Premiere über die Bühne. Erstmals «trachteten», vor den kritischen Blicken einer Fachjury, verschiedene Volkstanzgruppen nach dem Siegertitel. Geboten wurde dem zahlreich erschienenen Publikum ein höchst abwechslungsreiches Abendprogramm der Superlative. Initiant Beat Roemmel (†52) war es leider nicht mehr vergönnt, seine Idee auf dem Parkett verwirklicht zu sehen. Doch er hätte sich bestimmt genauso gefreut wie das Publikum und die Teilnehmenden. Sechs hochkarätige Volkstanzgruppen durfte Theres Munzinger als Gastgeberin von der Trachtenvereinigung Solothurn Stadt zum freundschaftlichen Wettkampf willkommen heissen. Und was diese boten, war Volkstanz auf höchstem Niveau. Am Nachmittag bewiesen die Teams ihr Können im Pflichttanz. Nach einem eleganten Dinner starteten die Gruppen zu ihrem Kürtanz. Die sieben Juroren unterstrichen den Crossover-Ansatz der Veranstaltung, denn getanzt wurde nicht nur klassisch volkstümlich, sondern auch Standard und Latin.

Dass bei der Rangverkündigung die Gruppe SOTanz aus Solothurn auf dem ersten, die Volkstanzgruppe Solothurn auf dem zweiten und die

innerschweizer ITTK auf dem dritten Platz lagen, war schon beinahe zweitrangig. Genossen haben den Abend Teilnehmende und Zuschauer gleichermaßen, und so standen am Ende der Gala die Gewinner schnell fest: alle!

Meinrad Kofmel •



Foto: Samuel Mühlesien

## Lozärner Chendertrachtäfäscht



Foto: Rita Leisibach

Festen, tanzen, singen mit Gleichgesinnten: 23 Kindertrachtengruppen besuchten das Lozärner Chendertrachtäfäscht in Escholzmatt. Was für ein Bild, als am Schluss des Festes auf einen Schlag 375 Ballons in die Luft stiegen.

Der strahlendblaue Himmel und die liebevolle Landschaft waren eine passende Kulisse für das 3. Lozärner Chendertrachtäfäscht. 375 Trachtenkinder haben sich für das Fest herausgeputzt. Das gemeinsame Tanzen und Singen machte allen Spass. Kurz gesagt,

ein wunderschöner Anlass, welcher von der Luzerner Trachtenvereinigung alle vier Jahre organisiert wird.

Der farbenfrohe Festumzug durchs Dorf endete mit einer Polonaise auf dem Festplatz. Die Trachtenkinder präsentierten ihre einstudierten Tänze und Lieder. Für den richtigen Ton und Takt sorgte die Trachtenmusik Wigger-Limacher. Die Darbietungen waren eine Freude und ernteten jeweils viel Applaus.

Gemeindepräsident Fritz Lötscher überbrachte Grüsse der Gastgebergemeinde. Er dankte den Organisatoren und den Leiterinnen und Leitern für ihr Engagement.

Vom Kantonalverband hiess Co-Präsidentin Beatrice Frick alle herzlich willkommen. OK-Präsidentin Christa Kretz Burch zieht Bilanz: «Es war herrlich – so viele Kinder, alle fanden es super und waren happy.» Sie dankte der Trachtengruppe Escholzmatt für die gute Zusammenarbeit. Ob es in vier Jahren erneut ein Kindertrachtenfest gibt?

Rita Leisibach •



Foto: zVg

## Trachtengottesdienst in der Ostschweiz

Den Gottesdienst in der Kirche St. Iddaburg Gähwil SG bereicherte das Trio Namälos von Degersheim mit ihren volkstümlichen Klängen und sechs Tanzpaare mit den festlichen Trachten. Die Kirche war bis auf den letzten Platz besetzt und auch einige Gottesdienstbesucher haben ihre Tracht aus den Schränken geholt. Die drei Volkstänze, welche Tanzpaare der Trachtengruppen Bütschwil, Wattwil, Gossau und Weinfeld in der Kirche aufführten, fanden grossen Anklang und begeisterten die Gottesdienstbesucher. Im Anschluss an den Gottesdienst erfreute die Tanzgruppe mit Musik und Tanz die zahlreichen Gäste des Restaurants Iddaburg bei schönstem Wetter – gute Werbung für unser Trachtenwesen!

Vreni Huber-Brunner •

An der Schweizerischen Delegiertenversammlung 2018 in Brig durften wir einer begeisternden Predigt von Tillmann Luther folgen – hier eine gekürzte Fassung:

### Geh in Gottes Tracht

*So zieht nun an als die Auserwählten Gottes, als die Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, ...Sanftmut, Geduld (Kolosser 3,12)*

Gott liebt Trachten. Gott trägt gerne Tracht. Gott möchte uns seine Tracht schenken und das kostenlos! Manche behaupten, das Wort «Mode» sei eine Abkürzung für «Männer opfern die Ersparnisse». Anders ist das bei Gottes Tracht, da müssen wir nichts bezahlen. Gottes Tracht besteht aus drei Teilen:

**1. Herzlichkeit:** *Zieht herzliches Erbarmen an!* Vor einiger Zeit kommt in Frankreich ein Notar ins Schwitzen. Er hat 200 Erben zu suchen! Eine reiche Frau hat ihr Vermögen an viele Menschen vermacht. Sie alle haben Gottes Tracht «Sei herzlich!» getragen. Der freundliche Postbote, der herzliche Buschauffeur, der nette Pfleger. Darum: Sei herzlich! Nicht nur beim Erben, sondern weil Gottes Wort es dir heute sagt. Weil Jesus es dir vorgelebt hat. Weil Jesus ein Herz für dich hat. Weil es positiv auf dich zurückkommt. Egal ob wir katholisch oder reformiert sind. Lasst uns Herzlichkeit anziehen!

**2. Sanftmut:** *Zieh Sanftmut an!* Ihr kennt sicher die Redewendung, «jemanden mit Samthandschuhen anfassen». Und Samt ist im Trend! Selbst Schweizer Kühe essen Samt. Neulich sehe ich eine Tasche mit der Werbung: *Echtes Rind mit Samt gefüttert. Hergestellt in der Schweiz.* Aber im Ernst: Vielleicht denkst du jetzt: Sei sanft! – Was soll dir das nützen? Du musst doch hartnäckig sein, sonst gehst du unter. Du wirst sonst zum Schwächling.

Ich frage dich: Ist ein Elefant schwach oder stark? In Indien laufen diese sanften Riesen die Strasse entlang, stark und sanft zugleich! Mit dem Rüssel brechen sie dickste Äste von Bäumen ab. Genauso heben sie ganz sanft einen alleinstehenden Grashalm vom Boden auf. Um diese zielgerichtete, positive Sanftheit geht es, um diese beherrschte Kraft. So bedeutet Sanftmut im Grundtext auch «beherrschte Kraft». Bitte unterschätze die Sanftmut nicht! Sanftmut ist eine positive, kraftvolle Eigenschaft. Sie ist gerade nicht etwas für schwache Persönlichkeiten. Sanftmütig und freundlich sein, auch wenn es die Welt oft nicht so ist.

Neulich lese ich folgende Überschrift in der Zeitung: *Beschämt durch eine Rose, Blumen statt Strafzettel!* Wer sich in der indischen Hauptstadt Neu Delhi nicht an die neuen Fahrverbote zur Smog-Bekämpfung hält, bekommt eine Rose geschenkt. Nach den neuen Regeln dürfen abwechselnd nur Autos mit geraden und ungeraden Zahlen auf dem Nummernschild fahren. Erste Versuche hätten gute Ergebnisse gebracht: Bis 90 Prozent der Fahrer, die Rosen bekommen haben, wendeten sofort ihr Auto und kehrten um. Wie wäre es, wenn wir es häufiger auch unter uns mit Sanftmut probierten? Mit diesem Teil von Gottes Tracht «Sei sanft» erreichst du deine Ziele.

**3. Geduld:** *Zieh Geduld an!* Neulich lese ich den Satz: *Als die Geduld verteilt wurde, hatte ich keine Zeit. Denn da stand ich hupend im Stau. Darum bin ich so ungeduldig.* Das darf bei dir ab heute anders sein. Aktiviere und lebe diese Geduld mit Gottes Hilfe in dir. Denn dieser Teil von Gottes Tracht ist sehr strapazierfähig. Sei geduldig – diesen Teil von Gottes Tracht trage auf der Arbeit, in deiner Nachbarschaft, beim Warten an der Kasse. Und du entdeckst: Auch dieser Teil von Gottes Tracht ist positiv.

Wer von euch hat eine Armbanduhr? In Fachkreisen beurteilte man es früher als *«Modenarrheit, eine Uhr an der unruhigsten und den grössten Temperaturschwankungen ausgesetzten Körperstelle zu tragen»*. Die Experten prophezeiten, dass die Armbanduhr nur eine kurzfristige Erscheinung sein wird. Die Erfinder machten trotzdem weiter und heute trägt fast jeder eine Armbanduhr. Betrachte jeden Menschen, der dir begegnet, entweder als deinen Freund oder als deinen Geduldstrainer.

Zum Schluss nur noch ein entscheidendes Accessoire von Gottes Tracht. Da gibt es ein Band. Dieses Band steht für die Liebe von Jesus. Dieses Band ist vollkommen. Denn es passt sich deiner Situation an. Es macht Gottes Tracht für dich alltagstauglich. Der Herr macht dadurch seine Tracht für dich so, dass du sie wirklich massgeschneidert tragen kannst. **Und darum: Sei herzlich! Sei sanft! Sei geduldig!** Geh mit Gottes Tracht, es lohnt sich. Es bringt dich weiter! Amen

## Erfolgreiche Lancierung von «tanzillus.ch»

Im Rahmen der «Stubete» an der Brauchtumswoche in Fiesch wurde am 4. Oktober 2018 das Programm «tanzillus.ch» offiziell lanciert. Die Programmleiterin Käthi Jutzi erläuterte kurz Ziele, Inhalte und Ablauf des Projekts und forderte danach alle Anwesenden zum Mittanzen auf. Nach ein paar wenigen Anfangsinstruktionen tanzte eine grosse Schar an Brauchtumswochenteilnehmenden im Kreis die Polka «Ramona», quer über die Tanzfläche den «Kreuz-und-quer-Mixer» und paarweise in langen Reihen den «Mixer auf vier Rädern». Musikalisch begleitet wurde diese Kostprobe aus dem Tanz-mit-Programm «tanzillus.ch» durch die Kapelle der Brauchtumswoche.

Wie Rückmeldungen zeigten, wirkte offenbar nicht nur die Möglichkeit zum spontanen Mittanzen ansteckend, sondern auch die Idee von «tanzillus.ch», den Einstieg zum Volkstanz zu vereinfachen und ihn damit einem breiteren volksculturinteressierten Publikum zugänglich zu machen. Im Rahmen der Lancierung wurden Visitenkarten (siehe Bild) verteilt mit den wichtigsten Informationen und dem Hinweis auf die zukünftige mobile Webseite. Diese soll voraussichtlich ab 2019, mit den Musikstücken und Tanzbeschreibungen zum Herunterladen, online gehen.

Finanziell unterstützt wird «tanzillus.ch» durch die Stiftung Schweizer Volkskultur und den Volkskultur-Fonds von Pro-Helvetia, Schweizer Kulturstiftung. Um «tanzillus.ch» möglichst flächendeckend bekanntzumachen und umzusetzen, braucht es Botschafterinnen und Botschafter. Hier kommst du ins Spiel: Hast du Freude am Volkstanz und Tanzvermitteln? Bist du interessiert an neuen und innovativen Tanzformen und -kreationen und



Foto: Martina Wirth



Foto: zVg

## Der STV-Gesamtchor in Luzern

Was in Interlaken seinen Anfang nahm, fand in Luzern seine Fortsetzung. Rund 100 Sängerinnen und Sänger trafen sich Ende August in Luzern und brachten den Passanten auf dem Jesuitenplatz ein hochwillkommenes Ständchen. Die Wahl der Lieder war abwechslungsreich und berücksichtigte alle Landesteile und Sprachen. Die Melodien bewegten sich zwischen melancholisch-ernst, lüpflich, ruhig, temperamentvoll und fröhlich. Bei vielen SängerInnen sind die traditionellen Volkslieder beliebt. Wir freuen uns bereits auf den Auftritt des STV-Gesamtchores am Schweizerischen Volkstanzfest und Kantonal-Bernischen Trachtenfest in Langnau/BE.

## Schweizerisches Volkstanzfest Langnau, 29. Juni 2019

### Liebe Trachtenleute

Unser grosses Fest rückt immer näher – die Vorbereitungen im OK laufen auf Hochtouren und die Vorfreude steigt. Der Trachtenweg ist am Entstehen und die Handwerker für den Markt sind eingeladen. Die Theatergruppe um Ueli Häni ist bald am Proben und die Tanzgruppen üben sicher fleissig ihre Vorführ tänze. Noch gibt es freie Plätze für Tanzgruppen, die Lust haben auf eine 20-minütige Vorführung. Sie sind herzlich willkommen. Anmeldeformulare sind publiziert auf: [www.trachtenfest2019.ch/aktuell](http://www.trachtenfest2019.ch/aktuell)

### Festkarten

Nun wird es für Euch Zeit, die Bestellung von Festkarten für Eure Gruppe zu erledigen.

Festkarten Cartes de fête	2 Tage 2 jours	Samstag Samedi	Sonntag Dimanche	Kinder (6–16 J) Enfants (6–16 ans)
	CHF 110	CHF 80	CHF 60	CHF 20
Bott der BTV (BTV Mitglieder) / Membre de l'association bernoise des costumes	ja / oui	ja / oui		
Volkstanzfest / Fête de danse populaire	ja / oui	ja / oui		
Festakt Sonntag / Cérémonie officielle	ja / oui		ja / oui	
Hauptmahlzeiten / Repas principaux	2	1	1	
Trachtengeld / Monnaie des costumes	CHF 20	CHF 10	CHF 10	CHF 15
Festführer / Livret de fête	ja / oui	ja / oui	ja / oui	
Festabzeichen / Insigne de fête	ja / oui	ja / oui	ja / oui	
Unkostenbeitrag Infrastruktur / Contribution aux frais	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui
Theaterkarten / Cartes de théâtre		CHF 20		
Zus. Bankettkarte (für 1 Hauptmahlzeit) / Carte supplémentaire pour banquet (pour 1 repas principal)		CHF 30		

Die detaillierte Beschreibung der Inhalte der Festkarten und Bestellformulare findet Ihr auf: [www.trachtenfest2019.ch/besuch](http://www.trachtenfest2019.ch/besuch)

### Übernachten im Emmental

Wir stellen eine grosse Anzahl Betten in Zivilschutzanlagen in Langnau zur Verfügung. Den Link für Reservationen findet Ihr unter: [www.trachtenfest2019.ch/besuch](http://www.trachtenfest2019.ch/besuch). Hotelübernachtungen bitte direkt in den Hotels/Pensionen selber buchen und uns das Hotel auf der Festkartenbestellung angeben. So können wir bei Bedarf einen Shuttle einrichten. Emmental Tourismus ist Euch gerne behilflich bei der Suche nach einer geeigneten Unterkunft. ([www.emmental.ch](http://www.emmental.ch)). Eine beschränkte Anzahl Plätze für Camper können wir zur Verfügung stellen. Nehmt bitte Kontakt auf mit Sandra Pieren ([Sandra.ae@bluewin.ch](mailto:Sandra.ae@bluewin.ch)).

Wir freuen uns auf Euch – bis bald in Langnau  
OK Verein Bernisches Trachtenfest und Schweizerisches Volkstanzfest 2019

## Fête suisse de la danse populaire 29 juin 2019 à Langnau

### Chers amis et amies du costume

Notre grande fête se rapproche à grands pas – les préparatifs du comité d'organisation vont bon train et la joie anticipée se fait sentir. Le chemin des costumes est en voie de préparation et les artisans ont été invités à prendre part au marché. Le groupe théâtral de Ueli Häni va bientôt débiter les répétitions et les groupes de danse entraînent certainement leurs danses pour leur production avec persévérance. Il reste des places disponibles pour les groupes de danse qui ont envie de présenter une production de 20 minutes. Ils sont cordialement bienvenus. Les formulaires d'inscription sont publiés sur: [www.trachtenfest2019.ch/aktuell](http://www.trachtenfest2019.ch/aktuell)

### Cartes de fête

Il est maintenant temps de commander les cartes de fête pour votre groupe.

Vous trouverez une description détaillée du contenu des cartes de fête et formulaires de commande sur: [www.trachtenfest2019.ch/besuch](http://www.trachtenfest2019.ch/besuch)

### Hébergement dans l'Emmental

Nous fournissons un grand nombre de lits dans les locaux de la protection civile de Langnau. Vous trouverez ici le lien pour les réservations: [www.trachtenfest2019.ch/besuch](http://www.trachtenfest2019.ch/besuch). Veuillez réserver vous-même votre chambre d'hôtel directement dans les hôtels/auberges et nous indiquer le nom de votre hôtel sur la commande des cartes de fête. Nous pourrions ainsi mettre en place un service de bus navette si nécessaire. Emmental Tourismus se fera un plaisir de vous aider à trouver un logement convenable ([www.emmental.ch](http://www.emmental.ch)). Nous pouvons fournir un nombre limité de places pour les campeurs. Veuillez contacter pour ce faire Sandra Pieren ([sandra.ae@bluewin.ch](mailto:sandra.ae@bluewin.ch)).

Au plaisir de vous revoir – à bientôt à Langnau  
CO de l'Association Fête des costumes traditionnels bernois  
et de la Fête suisse de la danse populaire 2019

## Die STV ist Ehrengast am Marché- Concours in Saignelégier

Die Schweizerische Trachtenvereinigung ist am 116. Marché-Concours vom 9.–11. August 2019 Ehrengast. Neben dem grossen Festumzug wird sich die STV bereits am Freitag und Samstag am Marché-Concours mit einem Stand präsentieren. Von Samstag bis Sonntag werden bei drei Vorführungen auf der Esplanade unsere unterschiedlichen Regionen und Traditionen vorgestellt. Am Samstagabend wird dies noch einmal im Rahmen eines grossen Galaabends zur Geltung kommen. Am Sonntag folgt dann der Höhepunkt mit dem traditionellen Festumzug, an welchem sich Trachten aus allen 26 Kantonen präsentieren werden.



Foto: zVg

Sepp von Flüe (Umzug / cortège), Andrea Schmid (Präsentationszelt / tente de présentation), Marlis Manser (Programm / programme), Thomas Bachmann (Kommunikation / communication), Johannes Schmid-Kunz (Projektleitung / directeur de projet), Margrit Heim (Dekoration / décoration), Monica Péter (OK-Präsidium / présidente du CO).

Einsenden an / Envoyer à:

**Marché-Concours national de chevaux, Case postale 116, 2350 Saignelégier**

Informationen / Informations: [www.marcheconcours.ch](http://www.marcheconcours.ch)

### Eintrittspreise (Spezialpreise für die Mitglieder der STV, Tageskarten für Kinder gratis)

**Prix d'entrée** (prix spécial pour membre de la FNCS, cartes journalières gratuites pour les enfants)

Zweitageskarte für Samstag und Sonntag / carte de deux jours, samedi et dimanche CHF 30.– (statt / au lieu de CHF 35.–)

Samstag / samedi CHF 15.–

Sonntag / dimanche CHF 20.– (statt / au lieu de CHF 25.–)

### Gedekte Tribünen / Tribune couverte

Samstag / samedi CHF 20.–

Sonntag (gilt auch für den Samstag) / dimanche (valable aussi le samedi) CHF 40.–

### Essen inkl. Süssgetränk oder Wasser (mit Bon im Festzelt oder -halle)

**Repas incluant une boisson sucrée ou de l'eau** (avec bon sous la tente de fête ou à la cantine)

Samstag / samedi CHF 20.–

Sonntag / dimanche CHF 20.–

Name / nom Vorname / prénom

Strasse / rue PLZ, Ort / NPA, localité

Telefon Privat / téléphone privé Geschäft / téléphone professionnel

Ort und Datum / lieu et date Unterschrift / signature

## Aufbaukurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter – 27./28. Oktober 2018

Erwartungsvoll starteten die 52 Teilnehmerinnen und Teilnehmer in den Aufbaukurs im CAMPUS Sursee. Musiktheorie und Zusammenarbeit mit Volksmusikgruppen, Paartanz und Grundschriffe einführen waren die Themen vom Samstag. Urs Mangold als Kapellmeister der OLK und Käthi Jutzi als erfahrene Tanzleiterin konnten aus dem Vollen schöpfen und mit viel Einfühlungsvermögen und Humor die Teilnehmenden begeistern. Rhythmische Sprechen als einzigartiges Hilfsmittel für Leiterinnen und Leiter in Theorie und Praxis rundeten den Samstag ab. In Tracht erschienen alle zum Nachtessen und dem anschliessenden Abend-Tanzprogramm, das unter dem Motto «CH-Tanzfest in Langnau» stand. Die Oberbaselbieter Ländlerkapelle spielte gewohnt gekonnt die ausgewählten Tänze, Kurzeinführungen durch die KursleiterInnen ermöglichten allen das Mittanzen.

Der Sonntag stand im Zeichen von Tanzbeschreibungen lesen und in kleinen Gruppen einen Tanz instruieren. Für viele Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer eine grosse Herausforderung, die gekonnt gemeistert wurde. Auch Auftritte gestalten gehört zu den Aufgaben der Tanzleiterinnen und Tanzleiter. Eine Checkliste ist hilfreich – so wird nichts vergessen.

Die nächste Generation der Tanzleiter war mit grossem Interesse an diesem Aufbaukurs, nach dem Grundkurs im letzten Jahr. Am 26./27. Oktober 2019 wird wieder ein Weiterbildungskurs stattfinden, mit hoffentlich vielen Teilnehmern des diesjährigen Kurses. Vielen Dank an alle Kursleiterinnen und Kursleiter, die mit viel Engagement Weiterbildungen ermöglichen.

Danielle Zaugg, Tagesleiterin •

## Cours d'initiation pour monitrices et moniteurs de danse – 27 et 28 octobre 2018

*C'est avec beaucoup d'impatience que les 52 participantes et participants ont pris part au cours d'initiation au CAMPUS de Sursee. Théorie musicale et collaboration avec les formations musicales, danse en couple et pas élémentaires ont été les sujets abordés lors de la journée du samedi. Urs Mangold, chef de la formation OLK et Käthi Jutzi, monitrice de danse expérimentée, ont pu s'en donner à cœur joie et ont su enthousiasmer les participants avec tact et humour. C'est avec la technique de « parler en rythme », un outil méthodique unique en mains des moniteurs et monitrices pour la théorie et la pratique que s'est achevée la journée du samedi. Tout le monde est venu vêtu de son costume pour partager le repas du soir et le programme de la soirée de danse placée sur le thème « Fête suisse de danse à Langnau ». La formation « Oberbaselbieter Ländlerkapelle » a interprété comme d'habitude avec beaucoup de talent les danses sélectionnées. De brèves présentations par les moniteurs et monitrices ont permis à tout le monde de danser.*



Foto: zVg

*Le dimanche fut consacré à la lecture des descriptions de danse et à l'instruction d'une danse en petits groupes. Un grand défi pour de nombreux participants et participantes au cours mais qui a été relevé avec brio. L'art de mettre sur pied des productions est également l'une des*

*tâches des moniteurs et monitrices de danse. Tenir une liste de contrôle peut être utile pour ne rien oublier.*

*La prochaine génération de moniteurs de danse a participé avec grand intérêt à ce cours d'initiation après le cours de base de l'an dernier. Les 26 et 27 octobre 2019 un cours de perfectionnement aura lieu avec, nous l'espérons, la participation de nombreuses personnes qui ont pris part au cours de cette année. Un grand merci à tous les moniteurs et monitrices du cours qui, avec beaucoup de dévouement, permettent une formation continue.*

Danielle Zaugg, responsable de la journée •

## Singwochenende 3./4. November 2018 im Zentrum Artos in Interlaken

Singen macht Spass, schafft Freunde und tut einfach gut. Das wissen die 70 gutgelaunten Sängerinnen und Sänger aus allen Gegenden der Schweiz, die sich am Wochenende vom 3./4. November 2018 im Zentrum Artos in Interlaken trafen, sehr wohl.

Der Kursmorgen unter der Leitung von Elsbeth Thürig-Hofstetter begann lustvoll und dynamisch. Die eigene Stimme ist ein wunderbares, aber auch sehr sensibles Instrument. Elsbeth zeigte auf, wie die Stimme funktioniert, und dass es zum Singen den ganzen Körper braucht. Sie verstand es, mit Atem-, Körper- und Stimmübungen sowie mit einem von ihr extra für diesen Anlass arrangierten Lied die Teilnehmenden zu begeistern.

Nach der freundlichen Begrüssung durch Gabriela Moser ging es mit Singen und den Liedern für den Gottesdienst weiter. Danach konnten wir ein Angebot aus den vier interessanten Workshops oder den musikalischen Grundkurs wählen. Mit Fleiss, Elan und Freude wurden die abwechslungsreichen Melodien gelernt. Das Programm hat gezeigt, dass auch Trachtenchöre mit der Zeit gehen, Neues wagen und keineswegs « verstaubt » sind.

Nach dem Nachtessen durften wir ein eindrückliches Konzert des Chors « Chante ma Terre » aus Courchapoix unter der Leitung von Odile Dominé geniessen. Beim offenen Singen mit vielen bekannten Volks- und Jodelliedern liessen wir den Tag gemütlich ausklingen.

Nach dem Gottesdienst am Sonntagmorgen wurde in den verschiedenen Gruppen weitergearbeitet. Vor dem Mittagessen berichtete Gabriela Moser aus der Volksliedkommission. Der Schweizerische Gesamtchor wird am 30. Juni 2019 am Bernischen Trachtenfest & Schweizerischen Volkstanzfest in Langnau mitwirken. Die Probe für

diesen Anlass findet am 1. Juni 2019 in Zofingen statt. Leider mussten wir Odile Dominé als Mitglied der Volksliedkommission verabschieden.

Am Sonntagnachmittag stellten alle Gruppen ihre gelernten Lieder vor. Auf ein herzliches Wiedersehen am 2./3. November 2019, wenn es wieder heisst: « Interlaken, wir kommen »!

Marietherese Näf •



Foto: zVg

## Week-end de chant des 3 et 4 novembre 2018 au centre Artos à Interlaken

*Chanter est amusant, permet de se faire des amis et fait tout simplement du bien. Les 70 choristes de toutes les régions de notre pays qui se sont retrouvés au week-end de chant les 3 et 4 novembre 2018 au centre Artos à Interlaken le savent bien. La matinée de cours, sous la direction d'Elsbeth Thürig-Hofstetter, a débuté de manière plaisante et dynamique. Notre propre voix est un*

*instrument merveilleux, mais également très sensible. Elsbeth a démontré comment fonctionne la voix et qu'il faut utiliser tout le corps pour chanter. Elle a su enthousiasmer les participants et participantes par des exercices de respiration, exercices physiques et de mise en voix à l'exemple d'un chant qu'elle a arrangé exprès pour l'occasion.*

*Après les chaleureuses salutations de Gabriela Moser, le programme s'est poursuivi par le chant et la répétition pour le service religieux. Ensuite, nous avons pu choisir entre 4 différents ateliers au programme ou le cours de bases musicales. Les mélodies variées ont été apprises avec assiduité, enthousiasme et joie. Le programme a montré que même les chorales traditionnelles, se renouvellent, osent la nouveauté et ne sont en aucun cas démodées.*

*Après le repas du soir, nous avons eu le plaisir d'assister à un impressionnant concert de la chorale « chante ma terre » de Courchapoix sous la direction d'Odile Dominé. La journée s'est achevée en beauté en entonnant des chants populaires et du yodel traditionnel connus.*

*Après le service du dimanche matin, les divers groupes ont repris leurs activités. Avant le dîner, Gabriela Moser nous a fait part des dernières informations de la commission de chant populaire. La chorale suisse d'ensemble se produira le 30 juin 2019 à Langnau à l'occasion de la Fête bernoise du costume et de la Fête suisse de danse populaire. La répétition pour cette manifestation aura lieu le 1<sup>er</sup> juin 2019 à Zofingue. Nous avons dû malheureusement faire nos adieux à Odile Dominé, qui quitte la commission de chant populaire.*

*Le dimanche après-midi, tous les groupes ont présenté les chants qu'ils ont appris. Au revoir et à bientôt les 2 et 3 novembre 2019, lorsque nous dirons de nouveau: « Interlaken, on arrive »!*

Marietherese Näf •

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2019			
18.	Mai	KOKJ-Kurs Didaktik / Abwechslungsreich proben und altbewährte Tanzliteratur auffrischen CEJ-Cours didactique / s'entraîner d'une manière variée et rafraîchir la littérature traditionnelle de danse	Baar
26./27.	Oktober	Weiterbildungskurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter Cours de formation pour monitrices et moniteurs de danse	Sursee
2./3.	November	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken
9.	November	So pflege ich meine Tracht Comment soigner mon costume	Landquart
2020			
14./15.	März	Jugendweekend Week-end pour les jeunes	Menzingen (ZG)

**Dezember décembre 2018**

**8./9. Trachtenchöre Schlieren und Weiningen:** 17.00 Uhr, Adventskonzerte, Chumm, mir wänd es Liecht azünde. Türöffnung, 16.30 Uhr, Eintritt frei. SA in der reformierten Kirche Weiningen, SO in der reformierten Kirche Schlieren. Auskunft: meyers.obstgarten@bluewin.ch

**Januar janvier 2019**

**4. Neujahrs-Volkstanzball:** 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg, SG. Musik: Trio Namälos. Organisation und Auskunft: 071 393 16 66 oder vreni\_huber@bluewin.ch

**12.1.–2.2. Trachtengruppe Erstfeld:** Theater im Casino Erstfeld: Hochzyt in Liebiwil. Aufführungen: 12.1. Kinderaufführung, 14.15 Uhr; 18.1. Jugendaufführung, 19.30 Uhr; 19.1. Premiere/Apéro, 20.15 Uhr; 20.1. 14.15 Uhr; 23.1. 20.15 Uhr; 25./26.1. 20.15 Uhr; Musik, 27.1. 17.15 Uhr; 30.1. 20.15 Uhr; 1.2. und 2.2. (Dernière/Musik) 20.15 Uhr. Reservation ab 2.1. unter 041 880 14 28 (Di–Fr, 17.00–18.00 Uhr) und online unter www.trachten-erstfeld.ch

**13. Aargauischer Trachtenverband:** 10.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag in der MZH Schinznach-Dorf. Auskunft: 079 417 90 51 oder markus@famvogel.ch

**18. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 20.15 Uhr, Fondueplausch, Restaurant Blattendürren, Urnäsch. Anmeldung bis 5.1. unter 071 377 15 33 und 079 241 95 76 oder knoepfel-ueli@bluewin.ch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**19. Trachtengruppe Einsiedeln:** 20.00 Uhr (Türöffnung 19.00 Uhr), Winterchilbi im Kunst- und Kongresszentrum Zwei Raben mit dem Motto: 90 Jahre Trachtengruppe Waldlüt vo Einsidle. Eintritt frei (Türkollekte). Auskunft: www.trachten-einsiedeln.ch oder info@trachten-einsiedeln.ch

**19./20. Trachtengruppe Schwellbrunn:** SA 20.00 Uhr / SO 13.00 Uhr, Unterhaltung in der MZA Schwellbrunn. Volkstänze, Lieder und Zäuerli Trachtengruppe Schwellbrunn, Kindertanzgruppe und Theater (nur SA), anschliessend Tanz mit dem Echo vom Druosbürg, Kaffeestube und Bar. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**20. Zürcher Trachtenvereinigung:** 10.00–16.00 Uhr, Tanzleiterkurs im Schulhaus Zihl, 8107 Buchs/ZH. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

**20. Trachtengruppe Dulliken:** 10.30–18.00 Uhr, Trachtensontag im katholischen Pfarreizentrum Dulliken mit Sing- und Tanzdarbietungen ab 13.30 Uhr und mit Glücksrad. Eintritt frei. Auskunft: hanspeter-studer@bluewin.ch

**26. Trachtengruppe Birmenstorf:** 20.00 Uhr, Heimatabend in der Mehrzweckhalle Birmenstorf mit dem Motto: A la carte. Musik: Pflanzplätz. Auskunft: www.trachtengruppe-birmenstorf.ch

**26./31.1.+2.2. Trachtengruppe Wynigen:** 20.00 Uhr, Konzert und Theater Bäckerei Dreyfuss im Restaurant zur Linde, Wynigen. 26.1.: 13.30 und 20.00 Uhr. Auskunft: 034 415 19 00 oder fa\_glauser@bluewin.ch

**Februar février 2019**

**2. Trachtengruppe Oberhof-Wölflinswil:** 20.00 Uhr, Heimatabend in der Turnhalle Oberhof. Mitwirkende: Geschwister Rymann, Alphontrio Spittelhof, Kindertanzgruppe Gipf-Oberfrick, Effiger Husmusig, Hubert Schnyder Conférencier, TG Oberhof-Wölflinswil. Auskunft: pilgerhof@gmx.ch

**9. Trachtengruppe Liestal:** 19.00 Uhr (Saalöffnung 18.00 Uhr), Unterhaltungsabend im Saal des Hotels Engel, Liestal. Vorverkauf ab 4.2.2019 unter www.trachtengruppe-liestal.ch oder am 4./5.2.2019 von 18.30–19.30 Uhr unter 061 921 58 41. Auskunft: kiener@eblcom.ch

**10. Trachtengruppe Sargans:** 13.00–18.00 Uhr, traditionelle Stubete im Oberstufenzentrum Sargans mit diversen Formationen und Trachtentänzen. Spontane Darbietungen aller Art herzlich willkommen. Auskunft 081 723 68 94.

**16. Volkstanzkreis Chur und Trachtengruppe Trimmis:** Tanzabend in der Mehrzweckhalle in Trimmis mit den Prättigauer Ländlerfründa. Türöffnung ab 17.30 Uhr, Abendessen (vorbestellt) 18.30 Uhr. Beginn des Tanzens 20.00 Uhr. Auskunft: 081 253 36 60 oder vtkchur@bluewin.ch

**März mars 2019**

**2. Trachtengruppe Aadorf:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der Turnhalle Ettenhausen/TG mit der Jodlerfamilie Sutter aus Waldkirch, Kinderjodelchörl Tannzapfenland und Trachtengruppe Aadorf. Zum Tanz spielen die Türmlibeebe. Auskunft: 052 376 13 69 oder famlobsiger@yahoo.de

**3. Trachtengruppe Bergdietikon:** 09.00 Uhr–13.00 Uhr, Trachtzsmorge in der Turnhalle Bergdietikon. Auskunft: 079 295 65 42 oder agnes@agroverde.ch

**3. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil:** 13.30 und 20.00 Uhr, Frühlingssobig mit Theater und der Kapelle Glück im Stall, MZH Boswil. Auskunft: familie\_halter@bluewin.ch

**8. Trachtengruppe Degersheim:** 13.30 und 20.00 Uhr mit Tanz und Theater der TG Degersheim. Nachmittagsprogramm mit Gofechörl Tannzapfenland und Tombola. Abendprogramm mit Saumchörl Herisau und Ländlertrio Bäräaug, Barbetrieb und Tombola. Türöffnung und Essen jeweils 1 Std. vor Beginn. Auskunft: ruth.rohner71@gmail.com

**16./17. Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg:** Am Abend mit Volkstänzen Quer dur d'Schwiz. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und 056 631 47 25 oder markus@famvogel.ch

**30. Trachtengruppe Schönengrund:** 20.00 Uhr, Unterhaltung in der MZA Schönengrund. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**30./31. Medothik-Kurs Volkstanz für Tanzleiter/innen von Kinder-, Jugend- und Erwachsenenengruppen, zukünftige Tanzleitungen oder einfach Interessierte**  
Auskunft und Anmeldeunterlagen: Werni Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und www.trachtenvereinigung.ch

**31. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 13.30 Uhr, Singsonntag im Restaurant Hörnli, Hundwil. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**April avril 2019**

**13. Trachtengruppe Baar:** 14.00 und 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindegarten Baar unter dem Motto «heiter, fröhlich, leidenschaftlich». Gastgruppe: Concerto Furioso aus Baar. Auskunft: www.trachtenbaar.ch

**22.–27. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen**  
Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**26./27. Trachtengruppe Eiken:** FR+SA, 20.00 Uhr, Heimatabend im Kulturellen Saal in Eiken mit Volkstanz und Unterhaltung. Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr. Auskunft und Reservation: 079 349 83 16

**30. Trachtengruppe Schinznach-Dorf:** 20.00 Uhr, Tanzabend in der MZH Schinznach-Dorf mit dem Schwyzerörgeli-Quartett Schenkenberg. Tänzer und Zuschauer sind herzlich eingeladen. Kommentator ist Werni Vogel. Für Speis und Trank sorgt die TG Schinznach-Dorf. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**Oktober octobre 2019**

**5.–12. Traditionelle Volkstanzwoche in Klosters:** Beginn 18.00 Uhr mit Volkstänzen von Jolanda Morf und Volkstänzen aus den Regionen der Schweiz. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiz. Anmeldung und Auskunft: Werner Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**12. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Tag der Volkskultur – Journée de la culture populaire OLMA / St.Gallen. Information: 055 263 15 63 und www.trachtenvereinigung.ch

**19. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 20.00 Uhr, Stobete im Rossfall Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**November novembre 2019**

**2./3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**2./3. Trachtenchor Heiden:** SA 20.00 Uhr / SO 13.30 Uhr, Unterhaltung im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**Januar janvier 2020**

**24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung, Restaurant noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**März mars 2020**

**14./15. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**Juni juin 2020**

**13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Küssnacht/SZ – Assemblée des délégués à Küssnacht/SZ. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**November novembre 2020**

**7./8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch



7535 Valchava  
Tel +41 (0)81 858 51 61 • www.centralvalchava.ch

**Besinnliche Adventstage**  
Wandern und Musik

Sonntag, 9. Dezember – Samstag, 15. Dezember 2018

Jeden Tag kurze Wanderungen rund um die Dörfer des UNESCO Biosphärenreservats Val Müstair (Münstertal, GR). Daneben viel Zeit für die Weihnachtspost, gemeinsames Musizieren und Geschichten aus dem Münstertal.

Pauschalpreis inkl. Halbpension, Leitung: Hanni und Hans-Peter Schreich, CHF 978.–/p.P. im DZ. Teilnehmerzahl 12 Pers. Instrument angeben. Anmeldung bis 20. November 2018.

**Mai mai 2019**

**30. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 13.30 Uhr Beginn Jahresversammlung, Auftanz 13.00 Uhr, Linde Teufen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**Juli juillet 2019**

**7. Zürcher Trachtenvereinigung:** 11.00–16.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag im Schulhaus, 8478 Thalheim an der Thur. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

**14. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 10.00 Uhr am Treffpunkt Parkplatz ehemals Restaurant Scheidweg Rehetobel, an der Strecke Wald nach Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**14.–20. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen**  
Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**August août 2019**

**9.–11. Marché-Concours à Saignelégier**  
Information: www.marcheconcours.ch

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
92. Jahrgang • Nr. 4/Dezember 2018

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Waltraut Hupfer  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 0049 7635 8267673  
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel.: 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen Mitglieder:**  
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Layout/Druck:**  
Premedia, Swissprinters AG  
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

**Inserate/Annonces:**  
Marco Calzimaglia, Anzeigen-Verkauf/  
Öffentlichkeitsarbeit & Projekte  
Zürcher Bauernverband  
Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf  
Tel.: 044 217 77 33, calzimaglia@zbv.ch

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse**  
(+Erscheinungsdaten)  
Derniers délais de rédaction  
(+dates de parution):

1 / 19: **19.12.18** (04.02.19)  
2 / 19: **03.04.19** (13.05.19)  
3 / 19: **05.08.19** (09.09.19)  
4 / 19: **28.10.19** (02.12.19)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.



# Rhein und Tulpen 2019 mit Excellence Baroness

**Reisedaten 2019**  
01.04.–09.04., 09.04.–17.04., 17.04.–25.04.,  
29.04.–07.05., 07.05.–15.05., 15.05.–23.05.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis	Fr.
<b>Hauptdeck</b>			
2-Bett	2125.-	<b>1495.-</b>	
<b>Mitteldeck</b>			
2-Bett, frz. Balkon	2525.-	<b>1795.-</b>	
<b>Oberdeck</b>			
2-Bett, frz. Balkon	2795.-	<b>1995.-</b>	
Junior Suite, frz. Balkon	3155.-	<b>2255.-</b>	
<b>Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit</b>			
<b>Reduktionen</b>			
• Kabinen hinten			<b>-100.-</b>
<b>Zuschläge</b>			
• Reise 17.04., 29.04., 07.05., 15.05.			<b>95.-</b>
• Alleinbenützung Kabine Hauptdeck			<b>455.-</b>
• Alleinbenützung Kabine MD/OD			<b>895.-</b>

**Bus zum Fluss**  
**Feinste Küche**  
**Exklusive Landausflüge**  
**Mittelthurgau Reiseleitung**

**Tag 1 Einstiegsorte > Basel**  
Busanreise nach Basel.

**Tag 2 Strassburg**  
Am Morgen gemütliche Bootsfahrt auf dem Flüs-  
schen III\*. Am Mittag legt die Excellence Baroness  
rheinabwärts in Richtung Köln ab.

**Tag 3 Köln**  
Entdecken Sie die Kunst-, Universitäts- und  
Medienstadt sowie Rheinmetropole Köln auf einem  
geführten Rundgang\*.

**Tag 4 Rotterdam > (Kinderdijk)**  
Die zweitgrösste Stadt der Niederlande besitzt Euro-  
pas grössten Seehafen. Ausflug zu den Windmühlen  
in Kinderdijk (Fr. 43). Oder Sie wählen die kombinier-  
te Stadt- und Hafenumrundfahrt in Rotterdam (Fr. 50).

**Tag 5 Amsterdam**  
Vormittag Grachtenfahrt\*. Nachmittags Ausflug zum  
Keukenhof\*.

**Tag 6 Duisburg > Düsseldorf**  
Ausflug zum Weltkulturerbe Essener Zeche Zoll-  
verein\*. Am Nachmittag Ankunft in der Modestadt  
Düsseldorf und Zeit zur freien Verfügung.

**Tag 7 Rudesheim**  
Rudesheim ist einer der bekanntesten Weinorte im

Rheingau. Fahrt mit dem Winzerexpress zur Rhein-  
WeinWelt (Fr. 35). Oder Weinwanderung (Fr. 40).

**Tag 8 (Schwarzwald) > Strassburg**  
Nachmittags Schwarzwald Panoramafahrt\*.  
Geniessen Sie zudem die herrliche Aussicht auf die  
Rheinebene.

**Tag 9 Basel > Einstiegsorte**  
Nach den Frühstück Busrückreise zu Ihrem  
Abreiseort.

\* Ausflugspaket



**Wählen Sie Ihre Ausflüge**

• Ausflugspaket mit 6 Ausflügen	<b>168.-</b>
• Kinderdijk (oder Stadt-/Hafenumrundfahrt)	<b>43.-</b>
• Stadt- und Hafenumrundfahrt Rotterdam	<b>50.-</b>
• Weinwanderung (oder RheinWeinWelt)	<b>40.-</b>
• RheinWeinWelt mit Winzerexpress	<b>35.-</b>

**Unsere Leistungen**

- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Komfort-Reisebus während der ganzen Reise
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Gepäckservice am Hafen
- Free WiFi an Bord
- Mittelthurgau-Reiseleitung

**Was Sie noch wissen müssen**  
Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass

**Wählen Sie Ihren Abreiseort**

11:40 Wil	<input type="checkbox"/>
12:00 Burgdorf	<input type="checkbox"/>
12:05 Winterthur–Wiesendangen SBB	
12:30 Zürich-Flughafen	<input type="checkbox"/>
12:50 Aarau SBB	
13:30 Baden-Rüthof	<input type="checkbox"/>
14:15 Pratteln, Aquabasilica	<input type="checkbox"/>
14:35 Basel SBB	

**Internet Buchungscodes**  
[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch) **ebbas1**

Jetzt bestellen: Katalog  
«Reisen auf dem Fluss  
2019»!



**Willkommen Excellence Baroness**, unser neues Flussschiff der Excellence-Flotte. Sie verfügt über 72 Aussenkabinen und 4 Junior Suiten mit Dusche/WC, Sat.-TV, Minibar, Safe, Föhn, Hausteleson, individuell regulierbare Klimaanlage, Heizung und Stromanschluss (220 V). Entrée mit Lobby und Rezeption. Zwei Restaurants: Panorama- und À-la-carte Restaurant. Panorama-Lounge mit Bar. Sauna/Kleiner Fitnessraum. Aussichtsterrasse am Bug. Sonnendeck mit Sitzgruppen und Schattenplätze sowie Whirlpool.

Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** Online buchen **www.mittelthurgau.ch**